

# **Adjektivische Komposita in der Geschäftssprache und ihre tschechischen Äquivalente**

Nikola Janíková

---

Bachelorarbeit  
2014



**Tomas Bata University in Zlín**  
Faculty of Humanities

---

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně  
Fakulta humanitních studií  
Ústav moderních jazyků a literatur  
akademický rok: 2013/2014

## **ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Nikola Janíková**  
Osobní číslo: **H11687**  
Studijní program: **B7310 Filologie**  
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**  
Forma studia: **prezenční**

Téma práce: **Složená přídavná jména v obchodním jazyce a jejich české ekvivalenty**

Zásady pro vypracování:

**Teoretická část:**

**Studium odborné literatury z oblasti slovtvorby.**

**Praktická část:**

**Sestavení korpusu německých autentických textů.**

**Analýza složených přídavných jmen z textů korpusu.**

**Vhodný překlad vybraných textů do češtiny.**

**Vyhodnocení a formulace závěrů.**

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

**ALTMANN, Hans; KEMMERLING, Silke. Wortbildung fürs Examen. Studien- und Arbeitsbuch. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag GmbH, 2000. ISBN 3-525-26501-8.**

**HENTSCHEL, Elke; WEYDT, Harald. Handbuch der deutschen Grammatik, 3. Auflage. Berlin; New York: de Gruyter, 2003. ISBN 3-11-017501-0.**

**KÁŇA, Tomáš. Wortbildung Umriss der Theorie mit Übungen. Brno: Masarykova Univerzita v Brně, 2005. ISBN 80-210-3812-8.**

**LOHDE, Michael. Wortbildung des modernen Deutschen: ein Lehr- und Übungsbuch. Tübingen: Narr, 2006. ISBN 3-8233-6211-9.**

Vedoucí bakalářské práce:

**Mgr. Helga Silke Gester, Ph.D.**

Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce:

**29. listopadu 2013**

Termín odevzdání bakalářské práce:

**2. května 2014**

Ve Zlíně dne 31. ledna 2014

  
doc. Ing. Anežka Lengalová, Ph.D.  
děkanka



  
PhDr. Katarína Nemčoková, Ph.D.  
ředitelka ústavu

## PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

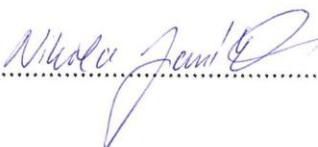
Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby <sup>1)</sup>;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 <sup>2)</sup>;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně .....9. 4. 2014

.....  


*1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:*

*(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.*

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpirá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédne k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

## **ABSTRAKT**

In meiner Bachelorarbeit beschäftige ich mich mit adjektivischen Komposita in ausgewählten authentischen deutschen Texten und versuche, diese adjektivischen Komposita aus der deutschen Sprache ins Tschechische zu übersetzen. Im theoretischen Teil werden nicht nur die einzelnen Grundtypen der deutschen Adjektivkomposita, sondern auch die Wortbildung und Geschäftssprache dargestellt. Neben der Bildung und der Verwendung der adjektivischen Komposita werden hier einige theoretische Überlegungen zu Übersetzungsmöglichkeiten erwähnt. Der praktische Teil fokussiert sich auf ausgewählte deutsche Texte, die adjektivische Komposita enthalten. Es werden aber nicht die vollständigen Texte, sondern nur die Sätze mit den adjektivischen Komposita, eventuell noch einige wichtige und ergänzende Sätze aus dem Kontext angegeben. Man empfiehlt dann für diese ausgewählten Adjektivkomposita eine Übersetzung ins Tschechische. Das letzte Kapitel gibt einen Überblick über das Vorkommen der adjektivischen Komposita in den ausgewählten Beispielen.

Schlüsselwörter: adjektivische Komposita, Grundtypen der deutschen Adjektivkomposita, Geschäftssprache, Übersetzung, Vergleich, Vorkommen

## **ABSTRACT**

The major objective of this study is to investigate adjectival compound words in selected authentic German texts and to make attempts at functional translation of these adjectival compound words from the German language into the Czech language. The goal of the theoretical part of the present paper is to introduce the individual basic types of German adjective compounds, and also identify the details of the word formation process and give an outline of the German business language. This thesis also provides comparison of the focused German and Czech lexical units in terms of their semantic meaning. In the practical part the author analyses selected German texts containing adjectival compounds. The author introduces the extracts that contain the adjectival compound words. Eventually, if wider context is required, appropriate additional sentences are included. Then, the Czech translations for the selected adjectives are suggested. The last chapter gives a summary of the adjectival compound words occurrence within the selected text samples.

Keywords: adjectival compound words, basic types of German adjectives, business language, translation, comparison, occurrence

## **DANKSAGUNG**

Ich danke meiner Betreuerin Frau Mgr. Helga Silke Gester, Ph.D. für ihre Bereitwilligkeit, ihre wertvollen Ratschläge sowie für die freundliche Unterstützung bei der Anfertigung dieser Arbeit.



# INHALTSVERZEICHNIS

<b>EINLEITUNG</b> .....	<b>10</b>
<b>I THEORETISCHER TEIL</b> .....	<b>11</b>
<b>1 MERKMALE DER KATEGORIE ADJEKTIV</b> .....	<b>12</b>
1.1 KOMPOSITION.....	13
1.1.1 Klassifizierung der Komposita.....	14
1.1.1.1 Morphologische Klassifizierung der Komposita .....	14
1.1.1.2 Syntaktisch- semantische Klassifizierung der Komposita .....	15
1.1.2 Fugenelemente .....	16
<b>2 ADJEKTIVISCHE KOMPOSITION</b> .....	<b>18</b>
2.1 ADJEKTIVISCHE ZWEITGLIEDER.....	18
2.1.1 Simplizische Zweitglieder.....	18
2.1.2 Komplexe Zweitglieder.....	18
2.2 SCHAFFUNG DES VERGLEICHS .....	19
2.3 BILDUNG DER ABSTUFUNG .....	20
2.3.1 Substantiv + Adjektiv.....	21
2.3.2 Adjektiv + Adjektiv.....	21
2.3.3 Verb + Adjektiv.....	21
2.4 GRUNDTYPEN DER ADJEKTIVISCHEN KOMPOSITION.....	22
2.4.1 Substantiv + Adjektiv.....	22
2.4.1.1 Semantische Beziehungen des Grundtyps Substantiv + Adjektiv .....	23
2.4.2 Partizipialkomposita.....	25
2.4.3 Adjektiv + Adjektiv.....	26
2.4.3.1 Semantische Beziehungen des Grundtyps Adjektiv + Adjektiv .....	27
2.4.4 Verb + Adjektiv.....	27
2.4.4.1 Semantische Beziehungen des Grundtyps Verb + Adjektiv .....	28
2.4.5 Weitere flektierbare Wortarten als Erstglieder.....	28
2.4.5.1 Pronomen + Adjektiv .....	28
2.4.5.2 Numerale + Adjektiv .....	29
2.4.6 Unflektierbare Wortarten als Erstglieder .....	29
2.4.6.1 Präposition + Adjektiv .....	29
2.4.6.2 Adverb + Adjektiv .....	30
2.4.7 Konfix + Adjektiv .....	31
2.4.8 Kurzwörter und Wortgruppen als Erstglieder .....	32
2.4.9 Kopulativkomposita .....	32
2.4.9.1 Farbbezeichnungen .....	32
2.4.9.2 Deonymische Adjektivderivate auf- isch.....	32
2.4.9.3 Adjektivkombinationen .....	33
2.4.9.4 Oxymora .....	33
<b>3 ZUR THEORIE DER GESCHÄFTSSPRACHE</b> .....	<b>35</b>
3.1 ZU DEN BEGRIFFEN KANZLEISPRACHE UND GESCHÄFTSSPRACHE .....	35
3.2 KENNTNISSE IM ÜBERSETZEN .....	37
3.2.1 Übersetzungstypen .....	38



3.2.2	Übersetzungsmethoden .....	39
3.3	DEUTSCH ALS BERUFSSPRACHE.....	40
<b>II</b>	<b>PRAKTISCHER TEIL .....</b>	<b>42</b>
<b>4</b>	<b>EINLEITUNG .....</b>	<b>43</b>
<b>5</b>	<b>ÜBERSETZUNGSMÖGLICHKEITEN DER ADJEKTIVISCHEN KOMPOSITA .....</b>	<b>44</b>
	<b>SCHLUSSBETRACHTUNG .....</b>	<b>59</b>
	<b>LITERATURVERZEICHNIS.....</b>	<b>60</b>
	<b>ELEKTRONISCHE QUELLEN.....</b>	<b>62</b>
	<b>SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS .....</b>	<b>64</b>
	<b>ABBILDUNGSVERZEICHNIS .....</b>	<b>65</b>
	<b>TABELLENVERZEICHNIS.....</b>	<b>66</b>

## **EINLEITUNG**

Das Adjektivkompositum ist nur ein kleiner Teil der deutschen Grammatik, über den so mancher sehr wenig weiß, andere wiederum sind schon häufiger auf Schwierigkeiten im Zusammenhang damit gestoßen, beispielsweise beim Anfertigen von Übersetzungen. Die Grammatik der deutschen Sprache enthält viele besondere Merkmale, zu denen nicht zuletzt das Adjektivkompositum gehört. Das Adjektivkompositum wird gern in der deutschen Geschäftssprache gebraucht, um eine effektive Kommunikation zwischen den Geschäftspartnern zu gewährleisten, außerdem tritt es in der geschriebenen Sprache vermehrt auf. Um die Adjektivkomposita richtig zu verstehen, ist es erforderlich, sich damit intensiver zu beschäftigen. Das beschränkt sich nicht nur auf Kenntnisse über ihre Bildung, sondern auch über ihre korrekte Verwendung. Das Wissen der Übersetzung der Wörter aus diesem Geschäftsbereich hilft einem dann, die deutsche Geschäftskultur besser kennenzulernen.

Bei der Beschäftigung mit diesem Thema war vor allem interessant, die Bedeutung der tschechischen und deutschen Adjektivkomposita zu vergleichen und tiefer in den Problemen der Adjektivkomposita einzudringen. Da ich das Verständnis zum Übersetzen der Adjektivkomposita als nützlich erachte und mich diesem Bereich bei dem Unternehmen AZ Pokorný auch weiterhin widmen will, habe ich dieses Thema für meine Bachelorarbeit gewählt.

Im theoretischen Teil der vorliegenden Bachelorarbeit beschreibe ich die grundlegenden Informationen über die Wortbildung und Verwendung der deutschen Adjektivkomposita. Diese Adjektivkomposita werden auch mit ihren tschechischen Bedeutungen verglichen. Im praktischen Teil findet man Leseproben, die Adjektivkomposita enthalten und die authentischen deutschen Texten entnommen wurden. Diese Beispielsätze wurden mit entsprechenden tschechischen Übersetzungsvarianten versehen. Der letzte Teil dieser Arbeit befasst sich mit dem gewöhnlichen Vorkommen der Adjektivkomposita.

## **I. THEORETISCHER TEIL**

## 1 MERKMALE DER KATEGORIE ADJEKTIV

Am Anfang meiner Bachelorarbeit möchte ich mich mit den allgemeinen Merkmalen der Kategorie Adjektiv beschäftigen. In der Gegenwartssprache spielen die Adjektive bei der Wortbildung keine so bedeutende Rolle wie die Substantive. Zur Neubildung von adjektivischen Wörtern tragen hauptsächlich Komposition und explizite Derivation bei, die Möglichkeiten können jedoch nicht mit dem Modellreichtum des Substantivs konkurrieren.

Mit Hilfe von Adjektiven ist es möglich, Eigenschaften zu benennen, Farbbezeichnungen auszudrücken oder Bildungen zu schaffen, die der Abstufung und dem Vergleich dienen. Aus morphologischer Sicht zeichnen sich die Adjektive vor allem dadurch aus, dass sie in den Kategorien Kasus, Numerus und Genus kategorisiert werden können. Nach dem syntaktischen Zusammenhang lassen sich drei Arten von Flexion unterscheiden: die schwache Flexion nach dem definiten Artikel, die starke Flexion nach dem Nullartikel und die gemischte Flexion nach ein/kein. In Bezug auf die syntaktische Funktion von Adjektiven existieren unter anderem Adjektiv-Attribut (prä-/postnominal), Prädikativ, Modaladverbiale, prädikatives Attribut und Add-Attribut. (ALTMANN, KEMMERLING, 2000, S. 131; LOHDE, 2006, S. 158)

„Die Wortbildung ist eine Lehre, die sich auf die Strukturen der Wörter konzentriert. Durch einzelne Wortbildungsarten entstehen neue Wörter, d. h. entweder 1) **neue Formen mit neuen Inhalten** (Komposition, Derivation) oder 2) nur **neue Formen**, während die Inhalte gleich bleiben (Kürzungen) oder 3) das Wort bekommt im Satz eine **neue Funktion** (Konversion).“<sup>1</sup> Die folgende Abbildung zeigt die Wortbildungsarten der deutschen Sprache, so wie diese im Duden dargestellt ist:

---

<sup>1</sup>KÁŇA, Tomáš. *Wortbildung. Umriss der Theorie mit Übungen*. Brno: Masarykova Univerzita v Brně, 2005. S. 24.

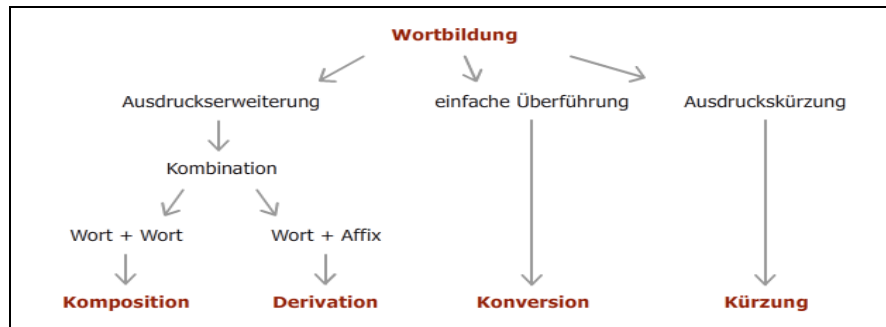


Abb. 1 Wortbildungsarten nach Duden- Grammatik 1984; KÁŇA, 2005, S. 24

## 1.1 Komposition

Nach KÁŇA (2005) gehört die Komposition – auch Zusammensetzung genannt – zur häufigsten Wortbildungsart. Zu den meistgebrauchten Formen der Komposition zählen zweigliedrige Komposita (*weichzeichnen, volllabern*), oft treten auch dreigliedrige auf (*Wärmeversorgungssystem, Arbeitsmarktstatistiken*), in der Fachsprache findet man mitunter auch viergliedrige (*Stirnwandschiebetür*). Über vier- und mehrgliedrige Komposita (Mehrgliedrige Komposita) kann man sagen, dass sie selten sind und mitunter mit einem Bindestrich geschrieben werden (*Wellrohrwärmetauscher, Softwareentwicklungsmethoden, Jugendwohlfahrtspflege, Behinderten-WC-Tür, Doppelflügel-Hecktür*).

Durch die Komposition entstehen komplexe Wörter, „die aus mindestens zwei freien Morphemen bestehen“ (ENGEL, 1988, S. 520). Über diese Definition lässt sich streiten, denn ein Kompositum kann auch aus einem unikalem Morphem gebildet werden. Ein Beispiel ist das Wort *Brombeere*, das aus dem unikalem Morphem *Brom* besteht. Die Komposition kann auch durch zusammengedrückte Satzphrasen gebildet werden: *roter Wein* → *Rotwein*, *fahren Gast* → *Fahrgast*. KÁŇA (2005, S. 25) schreibt, dass es bei der Komposition nicht nur zu einer Vereinfachung einer Satzphrase kommen kann, sondern häufig diese Wortbildungsart auch mit einer Bedeutungsübertragung (Metapher, Metonymie) kombiniert wird:

- *Büro, in dem man Architektur betreibt* → *Architekturbüro*

Zwischen Komposition und Derivation stehen solche Komposita, die als Quasikomposita bezeichnet werden. Ein Beispiel dieser ähnlich strukturierten Komposita ist z. B. das Wort *Mittelschule*. Es ist keine „mittlere Schule“, sondern eine Einrichtung für „mittlere Bildung“. „In dem Lexem *Riesenfest* ist „*Riesen-*“ ein Präfixoid; es sieht aus wie das Substantiv „*Riese*“ (großer Mensch, Sagenfigur), hat aber nicht diese Bedeutung. Es bedeutet statt-

dessen hier "sehr gelungenes, sehr großes (Fest)."<sup>2</sup> Solche Elemente, die an der ersten Stelle stehen, werden „Präfixoide“ genannt.

### 1.1.1 Klassifizierung der Komposita

Auch KÁŇA (2005) beschäftigt sich mit der Klassifizierung der Komposita, die nach **morphologischen** und **syntaktisch-semanticen** Kriterien unterteilt werden können.

Weiter lassen sich Komposita nach formalen Kriterien klassifizieren – z. B. nach der Menge der Glieder oder der Anwesenheit von Fugenelementen.

#### 1.1.1.1 Morphologische Klassifizierung der Komposita

Nach KÁŇA (2005) werden Komposita morphologisch nach der Wortart des letzten Elements im Kompositum (genannt auch „Zweitglied“ oder „Grundwort“) eingeteilt. So werden substantivische (S) (*Kronprinz*), adjektivische (A) (*widernatürlich*, *luftgekühlt*), numeralische (Num) (*fünfzehn*), verbale (V) (*teilhaben*, *danksagen*) und adverbiale (Adv) (*übermorgen*) Komposita unterschieden.

Im Rahmen der Wortarten lassen sich dann unterschiedliche Subkategorien unterscheiden:

Bei **adjektivischen Komposita** ist das zweite Glied ein Adjektiv; viele sind Kopulativkomposita:

S+A (Metaphern): *sternenklar* (klar, so dass man Sterne sieht), *anwendungsspezifisch*, *kundenspezifisch*, *materialspezifisch*, *produktspezifisch*, *kostengünstig*, *kostenoptimiert*, *druckbedingt*, *gasförmig*, *gasführend*, *waagrecht*, *standardmäßig*, *aussagekräftig*, *biegbar*, *kundengerecht*, *umweltschonend*, *energieeffizient*, *saumäßig*

A+A: *bestbezahlt*, *vollschlank*, *fachgerecht*, *hochwertig*

V+A: *fahrtauglich*, *tragfähig*, *werbewirksam*, *biegesteif*, *belastbar*, *realisierbar*

P+A: *zwischenstaatlich*

---

<sup>2</sup> Präfixoid. In: Wiktionary: Das freie Wörterbuch [online]. [Stand 2013-11-13]. URL: <<http://de.wiktionary.org/wiki/Präfixoid>>.

### *1.1.1.2 Syntaktisch- semantische Klassifizierung der Komposita*

KÁŇA (2005) schreibt weiterhin, dass diese Klassifizierung auf den Beziehungen gegründet ist, die innerhalb der Komposition zwischen den einzelnen Gliedern entstehen. Wir können **kopulative** und **determinative** Komposita sowie **possessive** Komposita als eine Unterkategorie der Determinativkomposita unterscheiden.

#### **1.1.1.2.1 Determinativkompositum**

KÁŇA (2005, S. 28) führt in seinem Werk die Hauptmerkmale der Determinativkomposita folgendermaßen an:

- Sie bestehen aus einem Grundwort und einem Bestimmungswort.
- Das Grund- und das Bestimmungswort sind nicht austauschbar.
- Das Grundwort steht immer an der letzten Stelle im Kompositum.
- Das Grundwort bestimmt die Wortart, beim Substantiv auch das Genus.
- Nach dem semantischen Aspekt des Grundwortes wird in den meisten Fällen das Kompositum einem Wortfeld zugeordnet.
- Das Determinativkompositum verwandelt sich in eine syntaktische Konstruktion/ Satzphrase, die aus Simplizia besteht.

#### **1.1.1.2.2 Possessivkompositum**

Possessivkomposita zählen zu den Determinativkomposita, aber sie können nicht in eine Satzphrase umgewandelt werden.

KÁŇA (2005, S. 29) beschreibt die Hauptmerkmale der Possessivkomposita wie folgt:

- Wie beim Determinativkompositum stehen die Glieder zueinander in einer gleichen hierarchischen Ordnung.
- Die Glieder sind nicht auswechselbar.
- Das Possessivkompositum verwandelt sich nicht in eine Satzphrase, das sich nur aus den enthaltenen lexikalischen Elementen im Kompositum zusammensetzen würde.
- Das Possessivkompositum ist immer das Resultat eines lexikalischen Bedeutungswandels.



### 1.1.1.2.3 Kopulativkompositum

Kopulativkomposita können nach KÁŇA (2005, S. 29) nur aus Wörtern gebildet werden, die zu derselben Gattung gehören. Wenn wir die Verbindungen mehrerer Infinitive mit in diese Gruppe rechnen, können wir auch hier einige Kopulativkomposita finden (*sitzenbleiben*).

Hauptmerkmale der Kopulativkomposita:

- Die Glieder des Kopulativkompositums sind immer gleichwertig.
- Alle Teile des Kopulativkompositums gehören zu einer Wortart und zu einer semantischen Klasse.
- Oft werden die Glieder in einer festgelegten Reihenfolge lexikalisiert, in einigen Fällen sind sie allerdings austauschbar (*Uhrenradio* ↔ *Radiouhr*).
- Das Kopulativkompositum verändert sich in eine kopulative Satzteilkonstruktion, die aus Simplizia besteht.

### 1.1.2 Fugenelemente

Im Hinblick auf die Veränderungen und Entwicklungstendenzen bei der Komposition handelt es sich meistens um die „Reste“ der Deklinationseendungen (*Jahresbericht* → *des Jahres Bericht*). Beinahe immer gehören sie zum ersten Teil des Kompositums.

KÁŇA (2005, S. 30) schreibt, dass im Deutschen zwei Drittel aller Komposita ohne Fugenelement verwirklicht werden: *fünfzehn*, *Spaziergang*, *Wärmetauscher* ...

Aus pragmatischen Gründen wird die Fuge in einigen Fällen durch einen Bindestrich bezeichnet: *Druck-Erzeugnis*, *mathematisch-naturwissenschaftlich*, *süß-sauer* ...

Die Schreibung des Bindestrichs in Komposita ist **obligatorisch** bei:

#### Abkürzungen

*Solo-CD*, *Tbc-krank*, *T-förmig*, *i-Punkt*

#### Eigennamen

*Foto-Huber*, *Mecklenburg-Vorpommern*, *Rheinland-Pfalz*, *Alt-Wien*, *Goethe-Schiller-Denkmal*, *Heinrich-Heine-Straße*, *Leonardo-da-Vinci-artig*

Das Fugenelement folgt meist nach dem Bestimmungswort.

Die meisten Fugenelemente kann man in Substantivkomposita finden. In den adjektivi-  
schen und in adverbialen Komposita sind sie eher selten und in Verbalkomposita treten sie  
nicht auf. (KÁŇA, 2005, S. 30)

## 2 ADJEKTIVISCHE KOMPOSITION

### 2.1 Adjektivische Zweitglieder

Muster für Neubildungen sind üblicherweise die Grundwörter, die in adjektivischen Zusammensetzungen vorkommen. „Die Mehrheit jener Zweitglieder tritt außerhalb der Zusammensetzungen in Form eines frei verwendeten Adjektivs mit identischer oder zumindest ähnlicher Bedeutung auf.“<sup>3</sup> Es gibt einige Zweitglieder wie *-fähig*, *-freudig* oder *-arm*, die sich aufgrund ihrer Gebrauchsweise zur Position eines Suffixes neigen.

Das Verzeichnis der Zweitglieder kann in simplizische und komplexe Adjektive kategorisiert werden.

#### 2.1.1 Simplizische Zweitglieder

Nach LOHDE (2006) gehören zu diesen Zweitgliedern vor allem: *-aktiv*, *-arm*, *-bereit*, *-dicht*, *-echt*, *-fähig*, *-fest*, *-frei*, *-fremd*, *-freundlich*, *-frisch*, *-intensiv*, *-leer*, *-müde*, *-nah*, *-reif*, *-reich*, *-schwach*, *-schwer*, *-sicher*, *-stark*, *-tüchtig*, *-voll*, *-weit*, *-wert*.

Viele lassen sich den sog. Rektionskomposita (vgl. u.a. EICHINGER 2000, S. 133ff.) zuordnen. Hier können die Zusammensetzungen angeführt werden, die mit Hilfe einer syntaktischen Fügung aus Substantiv, Adjektiv oder Präposition umschreibbar sind. Dies entspricht ihrer Verwendung als freie Adjektive, vgl.: *hilfsbereit* = *bereit zur Hilfe*, *bombensicher* = *sicher vor Bomben*, *bärenstark* = *starker Bär*, *baumstark* = *starker Baum*, *kundenfreundlich*, *lebensfreundlich*, *umweltfreundlich*, *umfangreich*, *erfolgreich*, *zahlreich*.

#### 2.1.2 Komplexe Zweitglieder

In der Regel verhalten sie sich wie Ableitungen aus Wörtern oder Wortgruppen, die meist auf *-ig* und *-lich* suffigiert werden, vgl.: *Abhängigkeit* → *abhängig*, *Berechtigung* → *berechtigten* → *berechtigt*, *Freude* → *freudig* → *lesefreudig*, *Notwendigkeit* → *notwendig*,

---

<sup>3</sup> LOHDE, Michael. *Wortbildung des modernen Deutschen: ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen: Narr, 2006. S. 158.

*Sucht* → *süchtig* → *putzsüchtig*, *taugen* → *tauglich* → *flugtauglich*, *Unzulässigkeit* → *unzulässig*, *Zugehörigkeit* → *zugehörig*. LOHDE (2006) schreibt, dass es sich auch um Rektionskomposita handelt: *putzsüchtig* = *Sucht, sich zu putzen*, *flugtauglich* = *tauglich für den Flug*. Zu anderen komplexen Zweitgliedern gehören: *-ähnlich*, *-bedürftig*, *-beständig*, *-freundlich*, *-gemäß*, *-gerecht*, *-getreu*, *-kundig*, *-selig*, *-trächtig*, *-verträglich*, *-widrig*, vgl.: *fachgerecht*.

## 2.2 Schaffung des Vergleichs

Ein charakteristisches Merkmal für die Wortart Adjektiv ist vor allem, dass sie Eigenschaften vergleichen und graduieren können.

Mithilfe der Vergleichsbildungen kann einfach beschrieben werden, wie ähnlich oder gleichartig eine Eigenschaft ist. „Um diese Vergleiche herzustellen, wird in erster Linie auf substantivische Bestimmungswörter zurückgegriffen. Diese lassen sich Subgruppen zuordnen, die durch eine Wortgruppe mit „wie“ paraphrasierbar sind.“<sup>4</sup>

Nach LOHDE (2006, S. 161) gibt es im Einzelnen Kennzeichnungen von

- a) bestimmten Stoffen und Gegenständen: *himmelblau* (blau wie ein Himmel), *stroh trocken* (trocken wie Stroh)
- b) Tieren: *bienenfleißig*, *fuchsschlau*
- c) Körperteilen: *faustgroß* (vgl. FLEISCHER, BARZ, 1995, S. 234; EICHINGER, 2000, S. 124).

LOHDE (2006) führt weiterhin an, dass derartige Komposita über einen metaphorischen Charakter verfügen.

Getrennt zu betrachten sind zusammengesetzte Farbadjektive. LOHDE (2006) schreibt, dass hier wiederum der Strukturtyp Substantiv + Adjektiv dominiert; Bezugspunkte sind Stoffe, Gegenstände und Tiere, aber auch Zeitangaben und Naturerscheinungen, vgl.:

- *grasgrün*, *olivgrün*, *apfelgrün*, *chromgrün*

---

<sup>4</sup> LOHDE, Michael. *Wortbildung des modernen Deutschen: ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen: Narr, 2006. S. 161.

- *eisblau, tiefblau, wasserblau, saphirblau, pazifikblau*
- *rosarot, zinnrot, weinrot, tiefrot, blutrot, feuerrot*
- *zitronengelb, buttergelb, orangegelb, dottergelb*

In dem Strukturtyp Adjektiv + Adjektiv bei den Farbwörtern ist das Konfix *-farben* in Zweitgliedposition außerordentlich produktiv. Es kann problemlos mit den Farbwörtern kombinieren, die oben erwähnt sind, vgl.: *olivfarben, saphirfarben, rosafarben* und so weiter. Deutlich seltener kommt das Adjektiv *-farbig* vor. Es neigt mehr zur Verbindung mit Farbwörtern, deren Formen dann oft in synonymischer Konkurrenz zu *-farben* stehen: *curryfarbig - curryfarben, silberfarbig - silberfarben, orangefarbig - orangefarben*.

„Vergleiche, welche besonders die Gleichartigkeit oder Ähnlichkeit eines Merkmals unterstreichen, sind mithilfe bestimmter kompositioneller Zweitglieder beschreibbar. Dazu rechnet man *-förmig, -artig, -ähnlich, -getreu* sowie *-gleich* (vgl. WELLMANN, 1995, S. 533; EICHINGER 2000, S. 93ff.), die überwiegend an Substantive angeschlossen werden.“<sup>5</sup> In Zusammensetzungen sind *-förmig* und *-artig* höchst produktiv; die freien Adjektive *-ähnlich* und *-getreu* haben beschränkte Vertretung; *-gleich* tritt selten auf, vgl.: *pilzförmig (in der Form eines Pilzes, Form wie ein Pilz, einem Pilz ähnlich), rohrförmig, gasförmig, sandartig (in der Art eines Sandes), ringartig, werkgetreu (dem Werk genau entsprechend), butterähnlich, niveaugleich (einem Niveau gleich, ähnlich)*.

### 2.3 Bildung der Abstufung

Mit dem Begriff Abstufung werden die Formen der Steigerung, Verstärkung und auch der Abschwächung bezeichnet. LOHDE (2006) schreibt, dass dies durch verschiedene Modelle verwirklicht werden kann:

---

<sup>5</sup> LOHDE, Michael. *Wortbildung des modernen Deutschen: ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen: Narr, 2006. S. 162.

### 2.3.1 Substantiv + Adjektiv

Substantivische Erstglieder haben umgangssprachlichen Charakter und wirken emotional verstärkend. LOHDE (2006) ist hierbei der Ansicht, dass sie sich aus Vergleichsbildungen entwickelt haben und metaphorisch interpretierbar sind. Ein hoher Steigerungsgrad wird mit *sehr*, *außerordentlich*, *äußerst* oder *vollkommen* adaptiert. Folgende Erstglieder zeigen sich als sehr produktiv:

- *sau-*: *saudumm*, *saukalt*
- *blut-*: *blutreich*, *blutjung*
- *stock-*: *stocknüchtern*, *stockdunkel*
- *kreuz-*: *kreuzdumm*, *kreuzbrav*, *kreuzehrlich*

### 2.3.2 Adjektiv + Adjektiv

Weniger oft treten adjektivische Erstglieder auf. Am häufigsten zu finden ist *hoch-*, das sich in Bezug auf das Zweitglied veränderbar zeigt, da es adjektivische Komposita mit Superlativformen mit *höchst-* bilden kann, vgl.: *höchstmöglich*, *höchstzufrieden*. Ähnlich wie *hoch-* bildet auch *voll-* mit der Bedeutung *vollständig* Formen aus, vgl.: *vollwertig*, *volltrunken*. Darüber hinaus gibt es noch *tief-* (*tiefgezogen*, *tiefblau*), *bitter-* (*bitterböse*, *bittersüß*, *bitterkalt*), *ober-* (*oberschlau*) und *hell-* (*hellwach*, *hellrot*).<sup>6</sup> (LOHDE, 2006, S. 163-164)

### 2.3.3 Verb + Adjektiv

LOHDE (2006, S. 164) führt an, dass für graduierende Abstufungen nur einige wenige Verbstämme genutzt werden. Das häufigste Vorbild findet sich mit dem Verbstamm *stink-*: *stinkreich*. Seltener vertreten sind *knall-* und *quietsch-* (*knallheiß*, *knallgelb*, *quietschschnell*= *sehr schnell*).

Andere Wortarten, wie Adverbien, spielen eine weniger wichtige Rolle. Hier können als Erstglieder *extra-*, *viel-*, *wohl-* oder *über-* erwähnt werden. Durch bestimmte Zweitglieder ist die steigernde Bedeutung zu realisieren. Hochproduktiv zu diesem Zweck sind als freie

---

<sup>6</sup> *hell-* und *tief-* benutzt man wie *dunkel-* gegenwärtig für Farbabstufungen: *hellblau*, *tiefblau*, *dunkelblau* usw.

Adjektive *-reich*, *-stark*, *-voll* und *-intensiv* sowie *-schwer*. Sie sind durch das Erstglied zahlreich vorhanden. Wie LOHDE (2006) schreibt, ist die Rolle des Bestimmungswortes durch einfache und komplexe Substantive zu erfüllen, vgl.:

- *-reich*: *ölreich* (= *reich an Öl*), *erfolgreich*, *handlungsreich*, *abwechslungsreich*, *umfangreich*, *zahlreich*
- *-stark*: *bullenstark* (*stark wie Bullen*), *finanzstark*, *konditionsstark*
- *-voll*: *mühevoll* (*voll der Mühe*), *lustvoll* (= *voller Lust*), *sinnvoll*
- *-intensiv*: *energieintensiv* (= *intensive Energie*), *geruchsintensiv*
- *-schwer*: *zentnerschwer*, *folgenschwer*

Es gibt nur einen kleinen Teil der Adjektivkomposita, die eine abschwächende Bedeutung zum Ausdruck bringen. Nach LOHDE (2006) benennen hauptsächlich die Zweitglieder *-arm* und *-schwach*, die auch frei gebraucht werden, eine abgeschwächte Eigenschaft. Beide weisen auf ein antonymisches Verhältnis zu *-reich* und *-stark* hin.

Die Paare *-voll* und *-frei* bzw. *-voll* und *-leer* repräsentieren ebenso eine antonymische Beziehung. Sie werden für das Vorhandensein bzw. Fehlen einer Sache oder Person gebraucht, nicht jedoch zur Abschwächung. Demgegenüber wird das Erstglied *halb-* als Abschwächung gebraucht, weil es die Unvollständigkeit und Unvollkommenheit bezeichnet, vgl.: *halbsüß*, *halbtot*, *halbhoch*, *halboffen*.

## 2.4 Grundtypen der adjektivischen Komposition

### 2.4.1 Substantiv + Adjektiv

Substantive als Erstglieder herrschen in adjektivischen Kompositionen vor (vgl. EICHINGER 2000, S. 123). Wie LOHDE (2006) schreibt, entsprechen dem folgende Strukturmodelle:

- beide unmittelbaren Konstituenten (UK) sind simplizisch: *meterlang*
- die erste UK stellt ein Kompositum dar: *haselnussbraun*
- die erste UK ist ein Suffixderivat, die zweite ein Simplex oder andersherum: *erwartungsvoll*
- bei der ersten UK geht es um ein Kompositum, bei der zweiten um ein Suffixderivat: *luftfahrttechnisch*



- die erste und auch die zweite UK sind Suffixderivate: *gesundheitsschädlich*
- Erstglied oder Zweitglied ist ein Präfixderivat: *zahlungsunwillig*
- die erste UK ist ein partiell komplexer Infinitiv, gewöhnlich insgesamt mit *-wert*: *hassenswert*, weniger häufig mit anderen Adjektiven: *schreckensbleich*
- das Zweitglied ist meistens ein Partizip II oder selten ein Partizip I und oft präfigiert: *blutsverwandt*
- ein Eigenname bildet das Erstglied: *finnlandfreundlich*, *mozartbegeistert*, *deutschlandinteressiert* (vgl. FLEISCHER, BARZ, 1995, S. 243f.; LOHDE, 2006, S. 165-166).

**2.4.1.1 Semantische Beziehungen des Grundtyps Substantiv + Adjektiv**

„Adjektivische Komposita werden für die Bezeichnung unterschiedlicher semantischer Beziehungen eingesetzt“ (LOHDE, 2006, S. 166). Er schreibt weiter, dass Vorbilder existieren, die schon bei den substantivischen Komposita bestehen. Ihm zufolge sind die Partizipialkomposita gesondert zu beschreiben, da sie über semantische Muster verfügen, auf die man bei den adjektivischen Grundwörtern weniger häufig trifft.

Vorbild	Beispiel	Paraphrase
<p><b>komparativ</b></p> <p>- Substantiv ist Erstglied, das Zweitglied ähnelt/gleicht</p>	<p>bienenfleißig</p> <p>fuchsschlau</p>	<p>fleißig wie eine Biene</p> <p>schlau wie ein Fuchs</p>
<p><b>graduierend</b></p> <p>- Substantiv ist Erstglied gesteigert durch Zweitglied (augmentativ)</p> <p>- Substantiv ist Erstglied abgeschwächt durch</p>	<p>blutreich</p> <p>hochselig</p> <p>nervenschwach</p>	<p>reich an Blut</p> <p>sehr selig</p> <p>schwache Nerven</p>

	Zweitglied (diminuerend)	halbsüß	beinahe süß
<b>lokal</b>	- Substantiv ist Erstglied in/an Zweitglied	stadtbekannt herzkrank	bekannt in der ganzen Stadt krank am Herzen
<b>temporal</b>	- Substantiv ist Erstglied zum Zeitpunkt/ Zeit- raum Zweitglied	tagaktiv	aktiv am Tage
<b>kausal</b>	- Substantiv ist Erstglied als Ur- sache von Zweit- glied	pudelnass	nass wie ein Pudel
<b>final</b>	- Substantiv ist Erstglied für den Zweck des Zweitglieds	fahrttauglich bombensicher formbeständig	tauglich für eine Fahrt sicher vor Bomben beständig in der Form
<b>limitativ-relational</b>	- Substantiv ist Erstglied in Be- zug auf Zweit- glied	berufsfremd	fremd in Bezug auf den Be- ruf
<b>mensurativ</b>	- Substantiv ist Erst- glied im	millionenschwer	einen/mehrere Millionen schwer

(Aus)maß Zweitglied	von		
------------------------	-----	--	--

(vgl. FLEISCHER/ BARZ, 1995, S. 224; LOHDE, 2006, S. 166).

### 2.4.2 Partizipialkomposita

Partizipialkomposita zeichnen sich durch häufigeres Auftreten von Partizipien aus als bei den oben beschriebenen adjektivischen Zweitgliedern. Sie treten oft in Fachsprachen, wie zum Beispiel in der Presse, Technik, Wirtschaft oder auch in der Belletristik auf. LOHDE (2006) schreibt, dass die Komposita in stärkerem Maße syntaktisch geformt sind als der Grundtyp Substantiv + Adjektiv. Dabei passen in den meisten Fällen die Zusammensetzungen einer Objektbeziehung im Akkusativ: *kälteisolierend* = die Kälte isolierend, *leistungsfördernd* = die Leistung fördernd. Andere semantische Modelle sind nicht so häufig: *glückstrahlend* = vor Glück strahlend (kausal), *silberglänzend* = wie Silber glänzend (komparativ). Zur Bildung einer Reihe von Wörtern nach einem bestimmten Typ beteiligen sich außer den genannten Partizipien etwa noch *-bezogen* (*anwendungsbezogen*, *praxisbezogen*), *-bedingt* (*gesundheitsbedingt*), *-orientiert* (*kundenorientiert*), *-erregend* (*besorgnis-erregend*) und *-unterstützend* (*wachstumsunterstützend*).

In Zweitgliedpositionen kommt das Partizip II häufig vor. Nach LOHDE (2006) wird der Umfang der Bedeutungen für diese Komposita durch semantische Modelle erweitert, welche beim adjektivischen Grundwort oft fehlen oder nur selten auftauchen, vgl.:

Modell	Beispiel	Paraphrase
<b>agentiv</b>  - Substantiv ist Erstglied erzeugt durch Zweitglied	sonnenbeschienen	von der Sonne beschienen
<b>ornativ</b>  - Substantiv ist Erstglied verse- hen mit Zweit-	moosbewachsen	mit Moos bewachsen

glied		
<b>instrumental</b>		
- Substantiv ist Erstglied mithilfe von Zweitglied	solarbetrieben mundgemalt	mit Solar betrieben mit Mund gemalt
<b>substanziell/ materiell</b>		
- Substantiv ist Erstglied beste- hend aus Zweit- glied	sandgeformt maßgeschneidert	aus Sand geformt aus Maß geschneidert

(vgl. FLEISCHER, BARZ, 1995, S. 245; LOHDE, 2006, S. 168; WELLMANN, 1995, S. 517).

### 2.4.3 Adjektiv + Adjektiv

Bildungen des Typs Adjektiv + Adjektiv sind in der deutschen Sprache der Gegenwart fast nie zu finden. Wie LOHDE (2006) anführt, gibt es für den Begriff der determinativen Beziehungen eine beschränkte Anzahl von Strukturtypen:

- Erst- und Zweitglied sind Simplizia: *hellwach*
- die erste UK ist ein Simplex, die zweite ein Derivat oder andersherum: *ultra-cremig, goldig-weiß*
- bei beiden UK geht es um Derivate: *römisch-katholisch*
- das Erstglied bildet eine Superlativform: *kleinstmöglich* (so klein wie möglich), *höchstmöglich* (so hoch wie möglich), das Zweitglied kann ein Komparativ sein
- die Position der zweiten UK bekommt ein Partizip (sehr häufig Partizip II), stark ausgebaute Reihen entstehen in Verbindung mit dem Erstglied *hoch-* oder *alt-*: *hochangesehen* (sehr angesehen), *hochgeschätzt* (sehr geschätzt), *altbewährt* (seit langem bewährt)
- das Partizip II in Zweitgliedposition vereinigt sich oft mit den Superlativformen *best-* und *meist-*: *bestbewährt* (am besten bewährt), *meistbesucht* (am meisten besucht) (vgl. FLEISCHER, BARZ, 1995, S. 246; LOHDE, 2006, S. 168).

### 2.4.3.1 Semantische Beziehungen des Grundtyps Adjektiv + Adjektiv

Einige Grundtypen mit semantischer Aufgliederung des substantivischen Erstgliedes sind nur selten oder gar nicht vertreten. Nach LOHDE (2006) herrschen graduierende Bildungen mit den Vorbildern "augmentativ" (*hochelegant, meistgefragt*) und "diminuerend" (*halb-tot*) vor. „Auf Abstufungen im Sinne einer Steigerung oder Abschwächung trifft man ferner bei den Farbbezeichnungen.“<sup>7</sup> Wirksam sind die adjektivischen Erstglieder *hell-* (diminuerend), *dunkel-* und *tief-* (augmentativ): *hellrot, dunkelgrau, tiefblau*.

Nicht nur das graduierende Vorbild agiert, sondern auch weitere semantische Beziehungen. Beachtenswert sind auch temporale und kausale Bildungen, z.B.: *frühreif* (früh reif sein).

### 2.4.4 Verb + Adjektiv

Komposita dieses Typs bestehen aus drei Strukturmodellen:

- Verbstamm + Adjektiv: *kuschelweich*
- Verbstamm + Partizip II: *sehbehindert*
- Infinitiv + Adjektiv: *strahlensicher*

Das vorherrschende Strukturmodell nach LOHDE (2006) ist Verbstamm + Adjektiv, das sich von substantivischen Determinativkomposita mit verbalem Erstglied dadurch unterscheidet, dass kein Fugenelement existiert. Es fällt nur das Infinitivsuffix *-e(l)n* heraus. Das gleiche gilt für die Partizipialkomposita unter Strukturmodell Verbstamm + Partizip II + Adjektiv. Beim Erstglied mit Infinitiv wird das Fugenelement *-s* benutzt, weil der Infinitiv substantiviert ist.

Anzumerken ist, dass sich adjektivische Zweitglieder wie *-bedürftig, -fähig, -fest, -freudig, -tüchtig* in Verbindung mit Substantiven, aber auch mit Verben stark an der Reihenbildung beteiligen. In jüngster Zeit benutzt man die adjektivischen Komposita hauptsächlich in Werbetexten der Presse und des Fernsehens. (LOHDE, 2006, S. 169)

---

<sup>7</sup> LOHDE, Michael. *Wortbildung des modernen Deutschen: ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen: Narr, 2006. S. 169.

**2.4.4.1 Semantische Beziehungen des Grundtyps Verb + Adjektiv**

Komposita mit verbalem Erstglied dienen der Bezeichnung einiger weniger Wortbildungsbedeutungen, die zum Teil bereits beim substantivischen Bestimmungswort erscheinen (s. 2.4.1.1):

Modell	Beispiel	Paraphrase
<p><b>limitativ- relational</b></p> <p>- Substantiv ist Erstglied in Be- zug auf Zweit- glied</p>	manövrierfähig	fähig zu manövrieren
<p><b>konsekutiv</b></p> <p>- Substantiv ist so Erstglied, dass Zweitglied folg- lich so ist</p>	triefnass	so nass, dass es trieft
<p><b>kausal- modal</b></p> <p>- Substantiv ist Erstglied wegen Zweitglied</p>	druckfrisch fangfrisch	frisch, gerade gedruckt frisch, gerade gefangen

LOHDE (2006) fügt hinzu, dass die Substanz der Bedeutungsgruppen noch abstufend mit dem Submodell augmentativ ergänzt werden kann: stinkfein (sehr fein).

**2.4.5 Weitere flektierbare Wortarten als Erstglieder**

**2.4.5.1 Pronomen + Adjektiv**

Pronomen gibt es nur in geringer Anzahl. Denkbar kompositionsaktiv ist das Demonstrationspronomen *selbst*. Man kann sagen, dass Simplizia, Derivate und auch Partizipien II als Grundwörter wirken. Nach LOHDE (2006) können die Bildungen mithilfe des syntaktischen Aufbaus Präposition + selbst + Adjektiv/ Partizip adaptiert werden, vgl.: selbstzerstörerisch = sich selbst zerstörend, *selbtsicher* = sich seiner selbst sicher, *selbstlernend* =

von selbst lernend. Die Komposita zeichnen sich häufig durch einen Idiomatisierungsgrad aus, wie z. B. *selbstversorgen* (mit seinen eigenen Mitteln auszukommen).

Andere Pronomen kommen nur selten vor. Beachtenswert sind Kombinationen mit *all-*: *allbeliebt* (überall beliebt), *allmächtig*, *allwissend*, *allseitig*.

#### 2.4.5.2 Numerale + Adjektiv

Noch seltener als die Pronomen kommen die Numeralien vor. Benutzt werden vor allem Vervielfältigungszahlwörter<sup>8</sup>, die meist ein fachsprachliches Format besitzen, vgl.: *mehrfachgebärend* (Amtssprache), *mehrstufig*, *vielfältig*, *dreidimensional*.

#### 2.4.6 Unflektierbare Wortarten als Erstglieder

Auch die unflektierbaren Wörter sind in ihrer Verwendung sehr begrenzt. Für die Komposition werden nur Präpositionen und Adverbien verwendet. (LOHDE, 2006, S. 171)

##### 2.4.6.1 Präposition + Adjektiv

Nur einige wenige Präpositionen nehmen die Stellung des Erstgliedes ein, so zum Beispiel *über-*, *unter-*, *vor-* oder *mit-*. Die Präpositionen *über-* und *unter-* bedeuten in Verknüpfung mit Adjektiven und teilweise Partizipien eine Abschwächung bzw. eine Verstärkung, vgl.: *übererdig*, *übermäßig*, *übereifrig*, *überzählig*, *überschüssig*; *unterwürfig*, *unterwertig*, *untergewichtig*. *Über-* bezeichnet außerdem eine Eigenschaft, die sich über einen feststehenden Punkt entfernt: *übernational* (nicht auf eine Nation begrenzt), *überkonfessional*. Wenn das Grundwort ein Partizip II ist, entsteht zwischen *über-* und *unter-* häufig ein antonymisches Verhältnis: *überbezahlt* – *unterbezahlt*, *übergewichtig* – *untergewichtig*. (LOHDE, 2006, S. 171)

Die Präposition *vor-* zeigt zwei Bedeutungen auf. Sie kann entweder eine temporale Beziehung (*vorerst* = dem vorigen vorausgegangen<sup>9</sup>) oder ein Übermaß (*vorzeitig* = früher als vorgesehen, erwartet<sup>10</sup>; *vorschnell*) angeben.

---

<sup>8</sup> „Vervielfältigungszahlen (oder Multiplikativa genannt) werden im Deutschen verwendet, um ein Vielfaches einer Menge auszudrücken. Sie sind deklinierbar, wenn sie adjektivisch gebraucht werden.“ (Cafe-lingua.de: *Grammatik & Übungen für Englisch, Spanisch und Deutsch* [online]. Kapori, [Stand 2014-01-02]. URL: <<http://www.cafe-lingua.de/deutsche-grammatik/vervielfaeltigungszahlwoerter> >.)



#### 2.4.6.2 *Adverb + Adjektiv*

Allgemein kann man feststellen, dass Adverbien relativ häufig als Erstglieder erscheinen. Wie LOHDE (2006) schreibt, neigen Lokaladverbien wie *rechts-* (*rechtsbündig*) und *links-* (*linksdrehend*), aber vor allem auch *wohl-*, *viel-* und *extra-* zur Reihenbildung.

*Wohl-* verbindet sich hauptsächlich mit Partizipien I und II. Es ist außerdem in der Lage eine Graduierung auszudrücken, die durch das Bestimmungswort im Allgemeinen etwas Angenehmes, Gutes oder Richtiges markiert, vgl.: *wohlbekannt* (sehr gut bekannt), *wohlgeplant* (sehr gut geplant), *wohlmeinend*, *wohlgeformt*. LOHDE (2006) schreibt, dass auch wenige Simplizia als Zweitglieder bestehen, die idiomatisiert sind: *wohlfeil* (billig), *wohlgefällig* (Wohlgefallen ausdrückend<sup>11</sup>).

*Viel-* verbindet sich ebenfalls mit Partizipien. Wie *wohl-* gibt es eine Gradation an, auch diese ist mit "sehr" paraphrasierbar: *vieligeliebt*, *vieligepprüft*, *vielverheißend*.

Im Vergleich zu *wohl-* und *viel-* kann *extra-* sowohl an heimische als auch an fremdwörtliche Basen treten. Es führt zu einer Verstärkung der Grundbezeichnung: *extrafein*, *extraordinär*. Nach LOHDE (2006) stellt *extra-* in den Adjektivkomposita eine Sache dar, die außerhalb von etwas liegt: *extralingual* (außersprachlich, nicht zur Sprache gehörend<sup>12</sup>), *extragalaktisch* (außerhalb der Galaxis befindlich; außergalaktisch<sup>13</sup>). (LOHDE, 2006, S. 172)

---

<sup>9</sup> Vorerst. In: DUDEN: *Die Grammatik* [online]. Dudenverlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006 [Stand 2014-01-14]. URL : < <http://www.duden.de/rechtschreibung/vorerst> >.

<sup>10</sup> Vorzeitig. In: DUDEN: *Die Grammatik* [online]. Dudenverlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006 [Stand 2014-01-14]. URL : < <http://www.duden.de/rechtschreibung/vorzeitig> >.

<sup>11</sup> Wohlgefällig. In: DUDEN: *Die Grammatik* [online]. Dudenverlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006 [Stand 2014-01-15]. URL: < <https://www.duden.de/rechtschreibung/wohlgefaellig> >.

<sup>12</sup> Extralingual. In: DUDEN: *Die Grammatik* [online]. Dudenverlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006 [Stand 2014-01-15]. URL: < <http://www.duden.de/rechtschreibung/extralingual> >.

<sup>13</sup> Extragalaktisch. In: DUDEN: *Die Grammatik* [online]. Dudenverlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006 [online]. [Stand 2014-01-15]. URL: < <http://www.duden.de/rechtschreibung/extragalaktisch> >.

### 2.4.7 Konfix + Adjektiv

„Zum Konfixbestand gehören mehrheitlich jene gebundenen Grundmorpheme, die schon bei den substantivischen Komposita eine Rolle spielen.“<sup>14</sup> Zu bemerken ist, dass nicht wenige Bildungen explizite Derivate aus diesen Komposita darstellen: *autographisch* ← *Autograph*, *bibliografisch* ← *Bibliografie*, *mikrobiologisch* ← *Mikrobiologie*, *mikroökonomisch* ← *Mikroökonomie*, *makrokosmisch* ← *Makrokosmos*.

Wie HENTSCHEL und WEYDT (2003) bemerken, existieren aus dem Griechischen und dem Lateinischen stammende Präfixe, wie z. B. *poly-* und *inter-*, die nicht selten mit Fremdwörtern verbunden werden: *polyfunktional*, *polyfarbig*, *polyglott*, *polychrom*. An der Gestaltung von Reihen sind besonders *hydro-*, *mono-*, *multi-* und *top-*, seltener *auto-*, *neo-* und *semi-* beteiligt. Diesen Konfixen kann man oft in der Sprache der Medizin und Naturwissenschaften begegnen. Sie sind meistens mit adjektivisch gebrauchten Konfixen verbunden, die fachsprachlich verwendet werden, vgl.: *monophon*, *monogen*, *monoton* (einförmig); *multipolar*, *multistabil*, *multimedial*, *multivalent*, *multifunktionell*; *topmodern* (modisch sehr aktuell), *topplastig* (zu viel Gewicht in der Takelage habend<sup>15</sup>); *automatisch* (selbsttätig), *autografisch* (eigenhändig geschrieben); *semilateral* (halbseitig); *neonatal* (das Neugeborene betreffend<sup>16</sup>), *neologisch* (Neuerungen, neuerungssüchtig).

Aktiv an der Komposition beteiligen sich weiterhin *bi-*, *therm-(o)-*, *elektr-(o)-*, *homo-* und *hetero-*. LOHDE (2006) schreibt, dass das Zweitglied der größtenteils fachsprachlichen Komposita durch ein Konfix aufgesetzt wird: *thermophil*, *thermolabil*, *thermostabil*, *elektrooptisch*, *elektrochemisch*, *homosexuell*, *heterogametisch* (Biologie). (HENTSCHEL und WEYDT, 2003, S. 225; LOHDE, 2006, S. 172)

---

<sup>14</sup> LOHDE, Michael. *Wortbildung des modernen Deutschen: ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen: Narr, 2006. S. 172.

<sup>15</sup> Topplastig. In: DUDEN: *Die Grammatik* [online]. Dudenverlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006 [Stand 2014-01-17]. URL: < <http://www.duden.de/rechtschreibung/topplastig> >.

<sup>16</sup> Neonatal. In: DUDEN: *Die Grammatik* [online]. Dudenverlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006 [Stand 2014-01-17]. URL: < <http://www.duden.de/rechtschreibung/neonatal> >.

### 2.4.8 Kurzwörter und Wortgruppen als Erstglieder

Bildungen mit einem Kurzwort als Erstglied sind im Vergleich zu substantivischen Bildungen weniger häufig. Wie LOHDE (2006) schreibt, verwendet man für die Komposition vor allem Initialwörter. „Zwischen Initialwort und adjektivisches Zweitglied muss immer ein Bindestrich gesetzt werden.“<sup>17</sup> *T-förmig, DIN-konform, x-beliebig, 32-teilig, CO2-haltig, ÖBB-eigen, US-amerikanisch.*<sup>18</sup>

Bildungen von Wortgruppen treten erheblich seltener auf. Hierbei zeigen die Beispiele meistens ein Zahlwort: *Ruhe-vor-dem-Sturm-artig, dreimeterdick, zwanzigkilometerlang, Vitamin-C-haltig, plump-vertraulich.*

### 2.4.9 Kopulativkomposita

„Das Bildungsmuster ist bei den Adjektiven klarer und eindeutiger als bei den Substantiven.“<sup>19</sup> Nach LOHDE (2006) lassen sich adjektivischen Kopulativkomposita im Vergleich zum substantivischen Grundwort aufgrund ihrer Besonderheiten in Untergruppen zusammenfassen.

#### 2.4.9.1 Farbbezeichnungen

Sie bilden zusammen mit deonymischen Adjektivderivaten (s. 2.4.9.2) quantitativ die größte Gruppe, weil viele Kombinationen mit zwei oder mehr Farben möglich sind: *grünblau, rotbraun, schwarzgrau.*

#### 2.4.9.2 Deonymische Adjektivderivate auf-isch

Wie LOHDE (2006) schreibt, zeigen sich Sprachbezeichnungen wahlfrei kombinierbar: *anglofranzösisch, portugiesisch-spanisch, russisch-englisch.*

---

<sup>17</sup> LOHDE, Michael. *Wortbildung des modernen Deutschen: ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen: Narr, 2006. S. 173.

<sup>18</sup> CANOO.NET: *Deutsche Wörterbuch und Grammatik* [online]. Basel: Canoo Engineering AG, © 2000-2012 [Stand 2014-01-18]. URL: <  
<http://www.canoo.net/services/GermanSpelling/Regeln/Bindestrich/Einzelzeichen.html?lang=en>>.

<sup>19</sup> ALTMANN, Hans; KEMMERLING, Silke. *Wortbildung fürs Examen. Studien- und Arbeitsbuch*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag GmbH, 2000. S. 133.

**2.4.9.3 Adjektivkombinationen**

Sie bezeichnen die Eigenschaften von Personen, weniger oft von Gegenständen: *böswillig, friedvoll, süßsauer*.

**2.4.9.4 Oxymora**

Einen kleineren Teil der Gruppe stellen die von manchen Autoren gebrauchten Oxymora<sup>20</sup> dar. Komposita und deren Bestandteile haben eine entgegengesetzte Bedeutung. Formen dieser Art treten vorwiegend in der Belletristik auf: *heißkühl, ernstheiter* (vgl. FLEISCHER, 1983, S. 249). Ziel des Gebrauchs der Oxymora ist eine Steigerung der Expressivität. (LOHDE, 2006, S. 173)

**Synonymie und Antonymie gewöhnlicher adjektivischer Zweitglieder laut LOHDE (2006)**

Synonymische Beziehungen	Antonymische Beziehungen
<p><b><i>gemäß-gerecht:</i></b> fachgemäß – fachgerecht</p>	<p><b><i>freundlich-feindlich:</i></b> kulturfreundlich – kulturfeindlich</p>
<p><b><i>abhängig-süchtig:</i></b> drogenabhängig – drogen süchtig</p>	<p><b><i>eigen-fremd:</i></b> firmeneigen – firmenfremd</p>
<p><b><i>wert-würdig:</i></b> preiswert – preiswürdig</p>	<p><b><i>nach-fern:</i></b> erdnah – erdfern</p>
<p><b><i>fest-sicher-beständig:</i></b> kältefest – kältesicher – kältebeständig</p>	<p><b><i>pflichtig-frei:</i></b> kostenpflichtig – kostenfrei</p>

---

<sup>20</sup> Oxymoron (In: Wikipedia: *Das freie Enzyklopädie* [online]. [Stand 2014-01-20]. URL: <  
<http://de.wikipedia.org/wiki/Oxymoron>>.) = ist eine rhetorische Figur, bei der eine Formulierung aus zwei gegensätzlichen, einander (scheinbar) widersprechenden oder sich gegenseitig ausschließenden Begriffen gebildet wird.

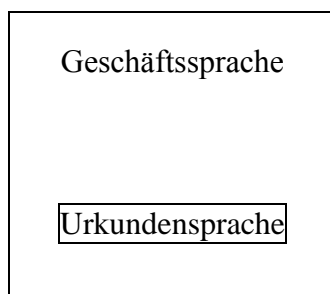
<b><i>fest-beständig-echt-fähig:</i></b> kochfest – kochbeständig – kochecht – kochfähig	<b><i>reich-arm:</i></b> fettreich – fettarm
<b><i>fähig-bereit-fertig:</i></b> postfähig – postbereit – postfertig	<b><i>stark-schwach:</i></b> finanzstark – finanzschwach
<b><i>freudig-lustig:</i></b> reisefreudig – reiselustig	<b><i>intensiv-arm:</i></b> energieintensiv – energiearm
<b><i>fern-fremd:</i></b> weltfern – weltfremd	<b><i>voll-frei:</i></b> lärmvoll – lärmfrei
<b><i>förmig-artig:</i></b> rohrförmig – rohrartig	<b><i>voll-leer:</i></b> blutvoll – blutleer
<b><i>reich-voll-schwer:</i></b> folgenreich – folgenvoll – folgenschwer	

### 3 ZUR THEORIE DER GESCHÄFTSSPRACHE

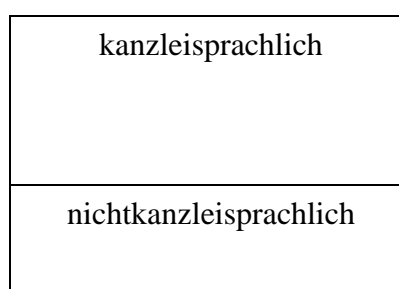
#### 3.1 Zu den Begriffen Kanzleisprache und Geschäftssprache

Erst seit dem 18. Jahrhundert wird der Fachbegriff Kanzleisprache benutzt, unter dem man die geschriebene Sprache der städtischen, fürstlichen und kaiserlichen Kanzleien im Spätmittelhochdeutsch und Frühneuhochdeutsch versteht. „In der deutschen Sprachgeschichte wurde der Begriff Kanzleisprache bislang auf die Form (Graphie, Morphologie, Lexikon) der Geschäftssprachen größerer städtischer und fürstlicher Kanzleien des 14. bis 16. Jahrhunderts bezogen und dann mit Hinblick auf die Betrachtung sprachlicher Standardisierungsprozesse angewendet.“<sup>21</sup> Wie BESCH, BETTEN, REICHMANN und SONDEREGGER (2000) schreiben, orientieren sich die Termini Urkundensprache und Geschäftssprache auf Texttypen. In den Kanzleien respektive im Auftrage der Kanzleien entstanden auch Amtsbücher, Briefe, Kopialbücher, Register(bücher), Rechnungsbücher und Stadtbücher, Salbücher, Urbare und andere Aufzeichnungen wie Abschriften, Entwürfe und Notizen, die der Verwaltung und dem behördeninternen Verkehr nützlich waren. LANGE (2008) nimmt zu der oben genannten Definition noch eine weitere Kategorie an. Die erwähnten Texte sind außer nach Textverfertiger in *kanzleisprachlich* und *nichtkanzleisprachlich* nachträglich auch nach Typen von Texten in *Urkundensprache* und *Geschäftssprache* untergliedert.

#### Typen von Texten



#### Texterzeuger




---

<sup>21</sup> LANGE, Maria Barbara. *Sprachnormen im Spannungsfeld schriftsprachlicher Theorie und Praxis. Die Protokolle der Commerzdeputation Hamburg im 17. Jahrhundert*. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2008. S. 172.

*Abb. 2 Definition der Kanzleisprache nach Texterzeuger und Typen von Texten; beide Kategorien können gleichzeitig benutzt werden. LANGE, 2008, S. 174*

Nach BESCH, BETTEN, REICHMANN und SONDEREGGER (2000) wird unter Geschäftssprache auch die geschriebene und gedruckte Sprache der städtischen und fürstlichen Kanzleien im Spätmittelhochdeutsch und Frühneuhochdeutsch verstanden. Hier kann man jedoch hinzufügen, dass noch andere Textverfertiger wie Gerichte und Handelskontore eingehen. Die Geschäftssprache lässt sich in Urkunden und Akten, Briefen, Gerichtsbüchern und Stadtbüchern, aber auch Rechtsdenkmälern sehen. (BESCH, BETTEN, REICHMANN und SONDEREGGER, 2000, S. 1665; FLEISCHER 1970, S. 7; LANGE, 2008, S. 173)

Sowohl Kanzleisprache als auch Geschäftssprache sind erhebliche Elemente der spätmittelalterlichen Schreibsprachen, eventuell auch Schreibdialekte. Hier ist erwähnenswert, dass „ihre Bedeutung für die Herausbildung der neuhochdeutschen Schriftsprache trotz ihrer regionalen Ausprägungen von allen Sprachhistorikern, wenn auch mit unterschiedlicher Gewichtung, anerkannt wird.“<sup>22</sup>

In der heutigen Zeit wird die Sprachökonomie der Wörter stark herausgestellt. Es geht um eine gewisse Akzeleration der Entwicklung der Sprache. Die Sprachforscher sprechen über ökonomische und soziale Faktoren. Diese Faktoren stehen mit der Veränderung der Sprache in Verbindung. Der ökonomische Faktor betrifft die Sprachökonomie. Die Wortbildung der neuen Wörter beruht oft auf dem Bedarf, die neuen gesellschaftlichen, technischen oder wissenschaftlichen Ereignisse abzubilden, oder aufgrund der Sprachökonomie, die die sprachwissenschaftliche Kommunikation eindeutiger beschreibt und vereinfacht.

---

<sup>22</sup> BESCH, Werner; BETTEN, Anne; REICHMANN, Oskar und SONDEREGGER, Stefan. *Sprachgeschichte. Ein Handbuch Zur Geschichte Der Deutschen Sprache Und Ihrer Erforschung, 2. Teilband, 2. Auflage.* Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2000. S. 1665.



In der heutigen Sprache ist die Verwendung von Fremdwörtern bei Zusammensetzungen wahrnehmbar. Die moderne Sprache ist von einem Anstieg der technischen Neuerungen geprägt, das bringt ebenfalls die Entfaltung der mehrgliedrigen Wortkonstruktionen. (MASAŘÍK, 1998, S. 63)

Auch STEDJE (1999) schreibt, dass für die deutsche Gegenwartssprache immer längere Komposita typisch sind. Diese Absicht wird vor allem im Sinne der Kürze und Konzentration deutlich. Weil die Zusammensetzungen zu einer Ersparnis des Platzes im Satz führen, kann man damit einem langen Nebensatz oder einem langen Attribut ausweichen. (STEDJE, 1999, S. 206)

Die Sprachökonomie wird nach Ansicht von STEDJE (1999) sowohl in den Medien (Werbung und Presse) als auch in den Überschriften oder in der Verwaltung deutlich. Es handelt sich um adjektivische mehrgliedrige Komposita: *hautverträglich, pflegeleicht, atmungsaktiv, knitterfest, erntefrisch, tischfertig, griffgünstig strapazierfähig, bürgerbezogen, fremdsprachlich, planungsrelevant*.<sup>23</sup> Der Ursprung neuer Wörter wird nicht zuletzt durch den steigenden Wert und den Gewinn an Freizeit beeinflusst. (STEDJE, 1999, S. 172)

### 3.2 Kenntnisse im Übersetzen

Im praktischen Teil widmete ich mich den adjektivischen Komposita, aber besonders der Frage, wie die adjektivischen Komposita vom Deutschen ins Tschechische übersetzt werden. Aus diesem Grund möchte ich mich an dieser Stelle kurz mit der Thematik der Übersetzung befassen.

KOLLER (2004, S. 12) erklärt den Begriff Übersetzungswissenschaft als eine „Wissenschaft vom Übersetzen und von den Übersetzungen. Ihr Ziel besteht darin, dass die möglichen Lösungen von einem Übersetzer analysiert, beschrieben und systematisiert werden. Die Übersetzungswissenschaft beobachtet den Übersetzungsprozess eines ausgangssprachlichen Texts zu einem zielsprachlichen Text. Der Prozess des Übersetzens kann auch als

---

<sup>23</sup> STEDJE, Astrid. *Deutsche Sprache gestern und heute: Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde*. 4. Aufl. München: Wilhelm Fink Verlag, 1999. S. 206.

die Übersetzungen verstanden werden, die die Produkte des Übersetzungsprozesses darstellen.“

KNITTLOVÁ (2010, S. 222) definiert die Übersetzung als „eine Ersetzung des Ausgangstextes durch einen semantisch und pragmatisch äquivalenten Zieltext“<sup>24</sup>.

### 3.2.1 Übersetzungstypen

Nach KOLLER (2004, S. 82ff.) gehören zu den am häufigsten verwendeten Übersetzungstypen folgende drei Arten von Übersetzungen:

- **Intralinguale Übersetzung** - Es geht um eine Übersetzung innerhalb einer Sprache. Dies umfasst unter anderen Übersetzungen von Fachtermini in Fachtexten mithilfe von Erklärungen und Kommentaren.
- **Intersemiotische Übersetzung** - Es ist die Übersetzung zahlreicher Zeichensysteme. Sie beinhaltet zum Beispiel das Lesen von Gleichungen oder chemischer Zeichen.
- **Interlinguale Übersetzung** - Übersetzung zwischen zwei Fremdsprachen.

Da ich mich in meinem praktischen Teil mit der Übersetzung von adjektivischen Komposita in zwei unterschiedlichen Sprachen befassen werde, möchte ich an dieser Stelle auch die Unterteilung der interlingualen Übersetzung nach KNITTLOVÁ (2010) erwähnen.

- **Interlineare Übersetzung** - respektiert nicht die grammatischen Regeln der Zielsprache und erhält nur die linguistische Information aufrecht. Sie wird auch mitunter als radikale Form der wörtlichen Übersetzung bezeichnet.
- **Wörtliche Übersetzung** - im Vergleich zur interlinearen Übersetzung beachtet sie die grammatischen Regeln der Zielsprache. Alle Wörter des Ausgangstextes werden im Zieltext repetiert.
- **Freie Übersetzung** - beachtet den Ausgangstext. Die Qualität dieser Übersetzungen ist niedrig und oft falsch, denn sie gibt den Inhalt nur frei wieder.

---

<sup>24</sup> KNITTLOVÁ, Dagmar. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2010. s. 222.

- **Kommunikative Übersetzung** - diese Art wird bei der Übersetzung von Grußformeln, Wunschformeln oder Sprichwörter angewandt.

### 3.2.2 Übersetzungsmethoden

KNITTLOVÁ (2000) sieht die Übersetzungsmethoden als Verfahren und Weise an, die beim Übersetzungsprozess gebraucht werden. Um Fehlen von direkten Äquivalenten zu beschränken, werden nachstehende Grundmethoden benutzt:

- a. **Transkription** - bedeutet den Text der gesprochenen Sprache in grafischer Form umzuschreiben.
- b. **Calque (Lehnübersetzung)** - stellt eine wörtliche Übersetzung dar. Alle Morpheme der Ausgangssprache werden durch ein Morphem der Zielsprache übersetzt, z. B. *vysoce kvalitní* → *hochwertig*, *tepelá čerpadla* → *Wärmepumpen*.
- c. **Substitution** - stellt die Ersetzung eines Sprachmittels durch ein anderes dar, das ein Äquivalent ist. KOLLER (2004) begreift die Substitution als „ein Zeichen einer bestimmten Wortart der Ausgangssprache, das bei der Übersetzung in die Zielsprache durch ein oder auch mehrere Zeichen einer anderen Wortart ersetzt wird, wobei die Ausgangswort „im Ganzen substituiert“ werden muss.“<sup>25</sup>
- d. **Transposition** - ist ein Wortartwechsel ohne Bedeutungswechsel. Dieser Wechsel bezieht sich vor allem auf die Veränderung eines Substantivs zum Adjektiv.
- e. **Modulation** - Sie wird gebraucht bei schwerfälliger grammatisch korrekter Übersetzung. Es handelt sich um eine Veränderung einer Negation zum Gegensatz.
- f. **Äquivalenz** - wird bei der Übersetzung von Grußformeln oder auch Sprichwörtern benutzt.

---

<sup>25</sup> KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim: Quelle & Meyer, 2004. S. 71.

- g. **Adaptation** - markiert eine Situation, wenn es in der Zielsprache kein Äquivalent eines Wortes gibt. Der Originaltext wird durch einen anderen passenden Text ersetzt.

Deutsch wird immer mehr als internationale Geschäftssprache wahrgenommen. Und Fehler in der Geschäftskommunikation kosten Geld, führen zu einer geringeren Ausnutzung der verfügbaren Zeit und hinterlassen einen schlechten Eindruck. Eine schwache Kommunikation im E-Mail-Verkehr oder in gesprochener Form erweckt den Eindruck von schwacher Arbeitsetikette und Unbeteiligtheit. Das Wissen der Übersetzung von Wörtern aus dem Bereich der Geschäftssprache hilft einem, die deutsche Geschäftskultur besser kennenzulernen und bei Verhandlungen mit deutschen Geschäftspartnern effektiver zu kommunizieren.

### 3.3 Deutsch als Berufssprache

Wenn man die deutsche Sprache lernt, ebenso wie jede andere Fremdsprache, kann man seinen Lebenslauf und seinen Karrierechancen positiv beeinflussen. Die deutsche Sprache gehört zu den wichtigsten Geschäftssprachen in der Europäischen Union und stellt eine Brücke zwischen Mittel- und Osteuropa dar, wo neue Märkte entstehen. Deutschland ist ein wichtiger Handelspartner. In einem internationalen Unternehmen ist Englisch heute die Geschäftssprache Nummer eins. Aber Deutsch ist auch sehr wichtig. Deutsch ist die meistgesprochene Muttersprache in den Mitgliedsstaaten der Europäischen Union, gefolgt von Englisch, Französisch und Spanisch.

Deutsch kommt in täglichen Gesprächen mit Kunden, MitarbeiterInnen und Geschäftspartnern zur Anwendung. Bei einem Unternehmen steht die Kommunikation im Vordergrund. Es geht darum, sich verständlich zu machen, und dafür sind auch Fremdsprachkenntnisse wesentlich. Die Qualifizierung in den Bereichen Biologie, Elektrotechnik, Chemie, Maschinenbau und Pharmazie ist ohne gründliche Deutschkenntnisse wenig förderlich. Technische Bezeichnungen, spezielle Fachausdrücke, Fachsprachen und Erklärungen sind oft in dieser Sprache abgefasst. Natürlich gehören zu den Fremdsprachenberufen auch solche Fachgebiete wie Übersetzer, Dolmetscher, Sprachlehrer, Fremdsprachenkorrespondenten, Sekretärin und Konzernchef, für den die Fremdsprachen unbedingt erforderlich sind. In Mitteleuropa ist es nicht einfach, ohne Deutschkenntnisse auszukommen, besonders nicht

in Tschechien, das wirtschaftlich und kulturell mit seinen deutschsprachigen Nachbarn vielfältig verbunden ist. ([arbeits-abc.de](http://arbeits-abc.de); [www.goethe.de](http://www.goethe.de); [www.myheimat.de](http://www.myheimat.de) )

Ich habe mein Praktikum im Sommer 2013 bei dem Unternehmen AZ Industrietechnik GmbH im sächsischen Olbernhau gemacht. Die AZ Industrietechnik GmbH, Mitglied des mittelständischen Familienunternehmens AZ Gruppe, bietet vielfältige und kundenspezifische Lösungen im Bereich der Leitungs-, Armaturen- und Sicherheitstechnik für Gase und andere Medien an. Ich bekleidete hier die Position der Helferin der Assistentin des Geschäftsführers. Darüber hinaus kam ich auch für die Markteinheit AZ Gastechnik zum Einsatz. Somit war ich praktisch tagtäglich vor die Aufgabe gestellt, solche Dinge wie Adjektivkomposita oder deutsche Fachausdrücke übersetzen zu müssen.

## **II. PRAKTISCHER TEIL**

## 4 EINLEITUNG

Im zweiten Teil möchte ich auf die Übersetzung der adjektivischen Komposita näher eingehen. Wie wir im theoretischen Teil gesehen haben, ist die Komposition eine ausgeprägte Wortbildungsart der deutschen Sprache, besonders im Bereich der Adjektive, denn sie dient der Sprachökonomie. Die Analyse der Übersetzungstheorien zeigt, dass sich einige Verfasser den Schwierigkeiten der Fachübersetzung widmen. Der Fachtext, der eine Fachkommunikation vermittelt, basiert nicht nur auf der Verbindung der einzelnen Fachausdrücke. Zahlreiche zusammengesetzte Wörter, vor allem Ad-hoc-Bildungen, sind nicht in den Wörterbüchern verzeichnet, und diese Tatsache stellt den Übersetzer vor erhebliche Schwierigkeiten. Es gibt es viele Möglichkeiten, wie man die adjektivischen Komposita übersetzen kann. Da das Deutsche und das Tschechische über unterschiedliche adjektivische Wortbildungskonstruktionen verfügen, sind die tschechischen Äquivalente zu den deutschen adjektivischen Komposita mitunter nicht einfach zu finden. Mein Ziel ist es, die möglichen und häufigsten Übersetzungsvarianten der deutschen adjektivischen Komposita zu beschreiben und zu analysieren. Die ausgewählten Sätze der Texte, die aus den Webseiten des Unternehmens AZ Industrietechnik GmbH und zusätzlich noch aus Spiegel online - Nachrichten kommen, sind völlig authentisch. Zunächst suchte ich die Sätze mit den Komposita heraus und nachfolgend verwendete ich zweckentsprechend diese Sätze mit einer passenden Übersetzung ins Tschechische. Dies erscheint manchmal schwierig, weil in der tschechischen Sprache mehrere Möglichkeiten der Übersetzung zur Verfügung stehen können. Im letzten Kapitel versuchte ich, eine Statistik zu verfassen, aus der ersichtlich wird, wie oft die Komposita in diesen Texten aufgetreten sind.

## 5 ÜBERSETZUNGSMÖGLICHKEITEN DER ADJEKTIVISCHEN KOMPOSITA

Für meine Analyse der verschiedenen Übersetzungsmöglichkeiten der Adjektivkomposita habe ich als eine Stichprobe von Lexemen aus den Web-Seiten des Unternehmens AZ Industrietechnik GmbH herausgesucht. Die aufgefundenen Wörter und ihre tschechischen Äquivalente habe ich anschließend in eine Tabelle geordnet. Nachfolgend führe ich die einzelnen Möglichkeiten der Übersetzungen an.

dt.: Die AZ Industrietechnik GmbH bietet *vielfältige* und *kundenspezifische* Lösungen im Bereich der Leitungs-, Armaturen- und Sicherheitstechnik für Gase und andere Medien an. „Medien sicher leiten“ lautet die Devise, unter der wir seit über 30 Jahren *qualitätsgeprüfte* Leitungssysteme, Armaturen und technische Sicherheitsvorrichtungen für verschiedenste Industriebereiche entwickeln und fertigen. Die kontinuierliche Anpassung unserer Produkte an *zeitgemäße* Anforderungen, aktuelle *sicherheitstechnische* Bestimmungen und Qualitätsvorgaben sowie an innovative Technikentwicklungen bietet unseren Kunden die Sicherheit sowohl für Standardprodukte als auch für Sonderanfertigungen, die sich auf dem neusten Stand der Technik befinden. Eine Kernkompetenz der AZ Industrietechnik ist die Entwicklung *kundenspezifischer* Lösungen im Bereich der Leitungstechnik. In Zusammenarbeit mit unserer technischen Abteilung erarbeiten hoch qualifizierte und erfahrene Ingenieure gemeinsam mit unseren Kunden Komplettlösungen auf der Basis *produkt- und anwendungsspezifischer* Anforderungen. Um den entsprechenden Anforderungen gerecht werden zu können, installierten wir eine *eigenständige* Entwicklungsabteilung für die Sparte Leitungstechnik. Die Entwicklung und Herstellung *hochwertiger* Armaturen für die Granulatförderung, für Farbversorgungsanlagen sowie für den allgemeinen Anlagen- und Maschinenbau sind nur ein kleiner Ausschnitt aus unserem Leistungsspektrum. Von der Trinkwasserleitung über die Heißwasserleitung bis hin zu allen Gasinstallationen sorgen wir mit unseren Produkten für die sichere und effiziente Energieversorgung. Wir bieten Ihnen ein *qualitätsgeprüftes* Angebot an bewährten Standardprodukten sowie *kundenspezifische* Lösungen in zertifizierter Qualität. Zu unserem Leistungsspektrum gehört ebenso die Entwicklung *kostenoptimierter* Leitungssysteme mit hohem Nutzwert für Brennstoffzellen und Stirling-Motoren. Sie suchen nach einer *maßgeschneiderten* Lösung? Gerne! Wir beliefern Sie mit einem *umfangreichen* Produktsortiment für Wärmepumpen verschiedener



Bauweisen. Mit einem breiten Standardangebot und *produktspezifischen* Maßanfertigungen bieten wir unseren Kunden *vielfältige* und verlässliche Lösungen für *umweltschonende, energieeffiziente* Wärmepumpen-Heizanlagen. Ebenso zählen Hoch- und Mitteldruck-Kombileitungen zu unserem *qualitäts- und sicherheitsgeprüften* Sortiment für den Atemschutzsektor. Neben *zahlreichen* Standardlösungen entwickeln wir *maßgeschneiderte* Produkte für unsere Kunden aus den Bereichen Atemschutz und Sicherheitstechnik. Unsere zertifizierten Metallschläuche und Wellrohrsysteme werden dabei speziell auf die *anwendungsbezogenen* Anforderungen im Anlagenbau konfektioniert. Die von Ihnen benötigten Entwicklungsaufgaben vom Prototypenbau bis hin zur Fertigung des entwickelten Produkts gehören zu unseren Stärken. Unsere technische Abteilung ist für diese Aufgabe mit modernsten *dreidimensionalen* CAD Systemen ausgestattet. 1996 wurde die AZ - Pokorny, s r.o., mit Firmensitz in Tschechien gegründet. Hieraus resultiere eine *erfolgreiche* Zusammenarbeit mit unserem tschechischen Partner in den Bereichen Gasschläuche und Gassicherheitsschläuche. Gemeinsam mit AZ - Pokorny bieten wir Ihnen zertifizierte Lösungen für Gasverteiler, Wasser und Solarsysteme an. Die Produktpalette für eine *ganzheitliche* Versorgung umfasst Gasleitungen/ -schläuche und Gassicherheitsleitungen/ -schläuche, Edeltallwellrohre des CATs Systems, Sicherheitsfittings und Sicherheitsvorrichtungen bis hin zu Sicherheitsgassteckdosen und thermischen Absperricherungen sowie Strömungswächtern.

tsch.: AZ Industrietechnik s.r.o. nabízí různá, *na zákazníka namířená* řešení v oblasti techniky vedení, armatur a bezpečnostní techniky pro plyny a jiné látky. “Jistě vést média“ zní heslo, pod kterým vyvíjíme a zhotovujeme už přes 30 let *kvalitně ověřené* systémy vedení, armatur a technická bezpečnostní zařízení pro nejrůznější průmyslové oblasti. Neustále plynulé přizpůsobení našich produktů na *aktuální* požadavky, současné *bezpečnostně- technické* předpisy a požadavky na kvalitu, stejně jako na inovační vývoje techniky, nabízí našim zákazníkům jistotu jak pro standardní produkty, tak i pro zvláštní zhotovení, která jsou na nejnovější úrovni techniky. Jedna ze základních kompetencí AZ Industrietechnik je vývoj *na zákazníka namířených* řešení v oblasti techniky vedení. Ve spolupráci s naším technickým oddělením vypracovávají vysoce kvalifikovaní a zkušení inženýři společně s našimi zákazníky kompletní řešení na bázi *výrobkově a aplikačně specifikovaných* požadavků. Za účelem zvládnutí odpovídajících požadavků, jsme

nainstalovali *samostatné nezávislé* vývojové oddělení pro oblast techniky vedení. Vývoj a výroba *vysoce kvalitních* armatur pro přepravu granulátu, pro zásobníky na barvy, stejně tak i pro všeobecné strojírenství, jsou pouze malou částí z našich výkonů. Od přívodu pitné vody přes přívod ohřívání vody až ke všem plynovým instalacím se staráme pomocí našich produktů o bezpečné a efektivní zásobování energií. Každému zákazníkovi nabízíme *kvalitní ověřenou* řadu osvědčených standardních výrobků stejně tak jako *na zákazníka namířené* řešení v certifikované kvalitě. K našemu výkonnostnímu spektru patří rovněž vývoj *cenově optimálních* systémů vedení s vysokou hodnotou užitku pro palivové články a stirlingové motory. Hledáte řešení *střížené na míru*? Beze všeho! Dodáváme Vám *rozsáhlý* sortiment produktů pro tepelná čerpadla různých stavebních technologií. S naší širokou standardní nabídkou a zhotovováním *výrobně specifikovaných* produktů na míru nabízíme našim zákazníkům *rozmanitá* a spolehlivá *ekologická* řešení a *energeticky efektivní* tepelná čerpadla-topení. K našemu *kvalitně a bezpečnostně ověřenému* sortimentu ochrany dýchacího ústrojí řadíme taktéž vysoko a středně tlakové kombinované vedení. Vedle *četných* standardních řešení rozvíjíme pro naše zákazníky produkty „*střížené na míru*“ z oblasti ochrany dýchacího ústrojí a bezpečnostní techniky. Naše certifikované kovové hadice a vlnovité potrubní systémy montujeme podle *aplikačně orientovaných* požadavků ve výrobě zařízení. K našim silným stránkám patří potřebné vývojové úkoly od výroby prototypu až po samostatnou výrobu vyvíjeného produktu. Naše technické oddělení je vybaveno pro tento úkol nejnovějšími *trojrozměrnými* systémy CAD. AZ - Pokorný, s.r.o. byla založena 1996 se sídlem firmy v Česku. Z toho vychází *úspěšná* spolupráce s naším českým partnerem v oblasti plynových a bezpečnostních plynových hadic. Společně s AZ - Pokorný Vám nabízíme certifikovaná řešení pro distributory plynu, vody a solární systémy. Paleta produktů pro *komplexní* dodávky obsahuje plynová potrubí / plynové hadice a bezpečnostní plynová potrubí / plynové hadice, vlnovkové trubky systému CATs, bezpečnostní kování a zařízení až do bezpečnostních plynových zásuvek a tepelné uzavírání pojistky stejně jako průtokoměry.

Tab. Nr. 1 Ausdrücke der Adjektivkomposita und ihre tschechischen Bedeutungen

deutsches Kompositum	tschechische Übersetzung
anwendungsbezogen	aplikačně orientovaný

anwendungsspezifisch	aplikačně specifikovaný
dreidimensional	trojrozměrný
eigenständig	samostatný
energieeffizient	energeticky efektivní
erfolgreich	úspěšný
ganzheitlich	komplexní, celistvý
hochwertig	vysoce kvalitní
kostenoptimiert	cenově optimální
kundenspezifisch	na zákazníka namířený
maßgeschneidert	střižený na míru
produktspezifisch	výrobově specifikovaný
qualitätsgeprüft	kvalitně ověřený
sicherheitsgeprüft	bezpečnostně ověřený
sicherheitstechnisch	bezpečnostně- technický
umfangreich	rozsáhlý
umweltschönend	ekologický
vielfältig	různý, rozličný, rozmanitý
zahlreich	četný
zeitgemäß	aktuální

Das Adjektivmorphem kommt sowohl als Adjektiv als auch in der Partizipform vor. Das Verhältnis der Adjektivmorpheme und Partizipmorpheme ist in der nachstehenden Gesamtübersicht dargestellt:

*Tab. Nr. 2 Verhältnis der Adjektivformen und Partizipformen der Morpheme*

Morphem	Vorkommen	Prozent
---------	-----------	---------

Adjektiv	15	75
Partizip	5	25
gesamt	20	100

Adjektivkomposita erscheinen mit oder ohne Fugenelement, wie aus der Gesamtübersicht hervorgeht:

Tab. Nr. 3 Verhältnis der adjektivischen Konstituenten mit und ohne Fugenelement

Art der Konstituente	Vorkommen	Prozent
ohne Fugenelement	14	70
mit Fugenelement	6	30
gesamt	20	100

Zweigliedrige adjektivische Komposita sind im Text aus Spiegel online - Nachrichten als Kombination aller Wortarten zu finden. Der Autor informiert über Ereignisse, die bereits stattgefunden haben.

Die Übersetzungsvarianten können durch folgende Beispiele dargelegt werden:

Substantiv + Adjektiv

*meterhoch, meterlang*

*metr vysoký, metr dlouhý*

dt.: Die Möbelmanufaktur Paschen baut Regale - *meterhoch und meterlang*.

tsch.: Výrobce nábytku Paschen staví police - *metr vysoké a metr dlouhé*.

*gesundheitsschädlich*

*zdraví škodlivý*

dt.: Doch immer wieder hört man, das in vielen Produkten enthaltene Fluorid sei *gesundheitsschädlich*.

tsch.: Stále znovu slyšíme, že obsažený fluorid je v mnoha výrobcích *zdraví škodlivý*.

Partizipialkomposita

*kundenorientiert*

*zákaznický orientované*

dt.: Kauft der Kunde bei diesen beiden Händlern oder bei Medianess mit Kreditkarte ein, kommen zum Kaufpreis noch zwischen 2,5 und 4 Prozent Kreditkartengebühr hinzu - das ist wenig *kundenorientiert*.

tsch.: Pokud zákazník nakupuje u obou prodejců nebo u Medianess kreditní kartou, přichází ke kupní ceně ještě poplatek za kreditní kartu mezi 2,5 a 4 procenty - což je málo *zákaznický orientované*.

*praxisbezogen*

*vztahující se k praxi*

dt.: So wurde die Arbeit schließlich sehr *praxisbezogen* und wir haben einen möglichen Hilfsstoff für ein Krebsmedikament entdeckt.

tsch.: Takže práce byla nakonec velmi *vztahující se k praxi* a objevili jsme možnou pomocnou látku pro lék na rakovinu.

Adjektiv + Adjektiv

*hochgeschätzt*

*vysoce ceněný, velevážený*

dt.: Von Bastlern wurde der Sekundenkleber fortan auf der ganzen Welt wegen seiner Klebekraft *hochgeschätzt* und wohl auch gefürchtet.

tsch.: Od nynějška je sekundové lepidlo po celém světě kutily *vysoce ceněné* a nejspíš také obávané kvůli své lepidlosti.

*hellrot*

*světle/jasně červený*

dt.: Die Überschuldungsampel steht in Deutschland auf "*hellrot*".

tsch.: Ukazatel zadluženosti je v Německu na „*jasně červené*“.

Verb + Adjektiv

*bettlägerig, sehbehindert*

*upoutaný na lůžko, zrakově postižený*

dt.: Die Evakuierung der Einrichtung sei sehr schwierig gewesen, da viele Patienten *bettlägerig* und *sehbehindert* seien, sagte der Arzt Igor Bulanow.

tsch.: Evakuace objektu byla velmi obtížná, poněvadž je mnoho pacientů *upoutáno na lůžko* a jsou *zrakově postižení*, řekl lékař Igor Bulanow.

*fahrtüchtig*

*schopný jízdy, způsobilý k řízení motorových vozidel*

dt.: Mit dem kleinen, runden Gerät kann man unterwegs messen, ob man zu viel getrunken hat oder per Gesetz noch *fahrtüchtig* ist.

tsch.: S malým kulatým přístrojem můžete během jízdy/za jízdy změřit, jestli jste vypili příliš mnoho, nebo jste podle zákona stále ještě *schopní jízdy*.

Pronomen + Adjektiv

*selbtsicher*

*sebevědomý*

dt.: Sie wirken *selbtsicher*, sprechen fließend Deutsch.

tsch.: Působí *sebevědomě* a mluví plynule německy.

*allmächtig*

*všemohoucí, všemocný*

dt.: Das wohl untrüglichsste Zeichen der nahenden Weihnachtstage sind jedoch jene Coca-Cola-Werbespots, in denen ein pausbäckiger Weihnachtsmann alle Jahre wieder eine Schneekugel in der Hand hält, mit der er - scheinbar *allmächtig* - die Welt so gestaltet wie es ihm gefällt.

tsch.: Pravděpodobně mezi nejklamnější znamení blížících se vánočních dnů jsou ony reklamní šoty Coca-Coly, ve kterých stejně jako každý rok drží baculatý Santa Claus v ruce sněhovou kouli - s níž zdánlivě *všemocný* - utváří svět tak, jak se mu líbí.

Numerale + Adjektiv

*dreidimensional*

*trojrozměrný*

dt.: Erst im September 2013 krempelte Apple das Design seines Mobil-Betriebssystems iOS komplett um. Statt *dreidimensional* wirkender Buttons gab es nun "Flat design".

tsch.: Teprve v září 2013 změnil Apple kompletně design svého mobilního operačního systému iOS. Místo *trojrozměrných* tlačítek dal nyní "plochý design".

*vielfältig*

*rozmanitý, mnohotvárný*

*dt.*: NTD<sup>26</sup> sind tückisch. Nach Jahren einer zunächst stillen Infektion kann es zu schweren Beeinträchtigungen kommen. Die Erreger sind *vielfältig*: Würmer, einzellige Parasiten, Bakterien, Viren. Und genauso *vielfältig* sind die Folgen.

*tsch.*: Zanedbané tropické nemoci jsou zákeřné. Po letech zpočátku tiché infekce může dojít k těžkým poškozením/narušením. Původci choroby jsou *rozmanití*: červi, jednobuněční parazité, bakterie, viry. A stejně *rozmanité* jsou důsledky.

Präposition + Adjektiv

*unterwertig*

*jakostně horší, podřadný, méněcenný*

*dt.*: Weil die große Gefahr besteht, dass dann auf Dauer ein *unterwertig* bezahlter Arbeitsmarkt entsteht. Ich sehe die Chance, einen zweiten Arbeitsmarkt für Bereiche zu schaffen, für die es ein individuelles und gesellschaftliches Bedürfnis gibt, aber keinen kaufkräftigen Markt - zum Beispiel im Umweltschutz.

*tsch.*: Protože je velké riziko, že pak vzniká na dlouhodobě *méněcenný* placený trh práce. Vidím šanci vytvořit druhý trh práce pro oblasti, pro které je individuální a společenská potřeba, ale žádný koupěschopný/platebně schopný trh - například v oblasti ochrany životního prostředí.

*übereifrig*

*příliš horlivý*

*dt.*: Die deutschen Ausflüchte haben internationale Wellen geschlagen. [...] Merkel behauptete, sie habe nicht gewusst, dass die anderen Europäer Obama in der G-20-Erklärung unterstützen würden. Sollte das tatsächlich stimmen, hat sie ein Problem mit ihren Beratern. [...] Merkel wird zwar keine Stimmen verlieren, weil sie im Fall Syrien alles andere als *übereifrig* gehandelt hat. Aber bei ihren Kollegen hat sie sich damit nicht gerade beliebt gemacht.

"The Guardian", London, 9. September

---

<sup>26</sup> NTD (In: Wikipedia: Das freie Enzyklopädie [online]. [Stand 2014-03170]. URL: <<http://de.wikipedia.org/wiki/NTD>>.) = ist die international gebräuchliche medizinische Kategorisierung von Neglected Tropical Diseases (Vernachlässigte Tropische Krankheiten).

tsch.: Německé vykrucování/výmluvy udeřily mezinárodními vlnami. [...] Merkelová tvrdila, že nevěděla, že ostatní Evropané by podporovali Obamu v Prohlášení G-20. Měla by skutečně souhlasit s tím, že má problém se svými poradci. [...] Merkelová sice neztratí žádné hlasy, protože v případě Sýrie vyjednávala všechno ostatní jako *příliš horlivé*. Ale svým kolegům se tím právě nezalíbila.

"The Guardian", Londýn, 9. Zář

Adverb + Adjektiv

*wohlbekannt*

*dobře známý*

dt.: Die Suchanfragen sollen vier konkrete Bereiche betreffen: Menschen, Fotos, Orte und Interessen. Vorgeführt wurden von den Entwicklern Tom Stocky und Lars Rasmussen diverse Suchanfragen - von "Filme, die meine Freunde mögen" über "Leute, die Chris heißen und in Stanford auf der Uni waren" bis hin zu "Restaurants, die meine Freunde mögen". Lars Rasmussen ist Beobachter der Netz-Szene *wohlbekannt*: Er hatte einst für Google das glücklose Multifunktionswerkzeug namens Wave entwickelt, das sich nie durchsetzen konnte. 2010 ging er frustriert von Google zu Facebook - und arbeitet dort nun an dem Angriff auf Google mit.

tsch.: Hledané otázky se týkají čtyř konkrétních oblastí: lidí, fotografií, míst a zájmů. - od "Filmů, které mají rádi mí přátelé" přes "Lidi, kteří se nazývali Chris a byli na univerzitě ve Stanfordu" až po/k "restauraci, kterou mají rádi mí přátelé. Lars Rasmussen je *dobře známý* pozorovatel síťové scény: měl jednou vyvinout pro Google nešťastný multifunkční nástroj s názvem Wave, který se nemohl nikdy uplatnit. V roce 2010 byl Googlem frustrován k Facebooku- a spolupracoval tam tedy na útočné akci na Google.

*wohlfeil*

*laciný, levný*

dt.: So laut und scharf die Kritik ist - sie ist auch ein wenig *wohlfeil* und scheinheilig. Denn Deutschland hat, das zeigt ein Blick in die Rüstungsexportberichte der Bundesregierung, auch unter Rot-Grün Waffen nach Saudi-Arabien exportiert. Aus den jährlichen Dokumentationen geht hervor, dass die absolutistische Monarchie seit mehr als einem Jahrzehnt fast immer zu den 20 wichtigsten Kunden der deutschen Waffenindustrie gehört hat.

tsch.: Tak hlasitá a ostrá je kritika - je také trochu *laciná/levná* a pokrytecká. Neboť Německo, což ukazuje pohled do zpráv o vývozu zbraní spolkové vlády, také vyváželo za



vlády červeno-zelených /SPD + Zelení/<sup>27</sup> zbraně do Saúdské Arábie. Z výročních zpráv se zdá, že absolutistická monarchie patří už více než desetiletí téměř vždy k 20ti nejdůležitějším zákazníkům německého zbrojního průmyslu.

Konfix + Adjektiv

*multifunktionell*

*multifunkční*

dt.: Heute sind die Geräte lautlos, winzig klein und *multifunktionell*. Ich habe mir jetzt ein brandneues "Mikrowellen-Fernsehgerät" bestellt. Der Vorteil ist, dass man einstündige Talkshows in fünf Minuten sehen kann. Wir sehen alle sowieso viel zuviel Fernsehen. Ich lasse grundsätzlich einmal pro Woche den Fernseher aus und lese ganz in Ruhe die Fernsehzeitung.

tsch.: V současné době jsou zařízení tichá, zcela malinká a *multifunkční*. Právě jsem si objednal zbrusu novou "mikrovlnnou troubu s vestavěnou televizí". Výhodou je, že můžete vidět jednu hodinovou talk show v pěti minutách. Beztak se díváme všichni příliš moc na televizi. Necháávám zásadně jednou týdně televizor vypnutý a čtu zcela v klidu TV-program.

*monoton*

*monotónní, jednotvárný*

dt.: In München wurden ab den Achtzigern renommierte Architekten für die Gestaltung der Bahnhöfe engagiert, was das Niveau extrem gehoben hat. In Berlin stand stets die Funktion im Vordergrund. Neue Architektur gab es dort 30, 40 Jahre lang gar nicht: Die Stationen sind sehr simpel gehalten, sehr *monoton*, haben kaum spannende Strukturen. Lediglich die neue Linie U55, die vom Brandenburger Tor über den Bundestag zum Hauptbahnhof führt, war fotografisch interessant.

tsch.: V Mnichově byli od osmdesátých let najati renomovaní architekti pro projektování železničních stanic, což extrémně zvýšilo úroveň. V Berlíně stála v popředí vždy funkce. Nová architektura tam vůbec nebyla 30,40 let: Stanice jsou velmi jednoduché, velmi

---

<sup>27</sup> německá červeno-zelená spolková vláda

*monotónní*, mají stěží poutavou strukturu. Pouze nová trať U55, která vede od Braniborské brány přes Spolkový sněm na hlavní nádraží, byla fotograficky zajímavá.

Kurzwörter und Wortgruppen als Erstglieder

*T-förmig*

*ve tvaru T*

dt.: Jede dieser Batterien wiegt 179,7 Kilogramm, ist *T-förmig*, 180 Zentimeter lang, kompakt, tiefschwarz. Seit Monaten werden sie 24 Stunden hindurch unter Extrembelastungen getestet, um so eine geraffte Zyklusleistung von Jahren oder Jahrzehnten zu simulieren. Sollte an irgendeiner dieser Batterien, unter irgendwelchen klimatischen Bedingungen, eine Auffälligkeit auftreten, ein Stocken, eine Unregelmäßigkeit, dann dauert es keine Minute, bis Frank Weber davon erfährt, und sofort machen sich seine Leute und er an die Ursachenanalyse.

tsch.: Každá tato baterie váží 179,7 kilogramů, je *ve tvaru T*, 180 centimetrů dlouhá, kompaktní, sytě černá. Už měsíce jsou testovány po 24 hodin denně pod extrémním zatížením, aby se tak simuloval zhuštěný výkonový cyklus let nebo desetiletí. Pokud dojde u některých z těchto baterií za určitých klimatických podmínek k neobvyklým událostem, zastavení, nesrovnalostem/závadám, pak to netrvá ani minutu, než se o tom dozví Frank Weber a okamžitě se pustí se svými lidmi do analýzy příčin.

*UV- bestrahlt*

*ozářený UV*

dt.: Solche Produkte entwickelt L'Oréal zusammen mit dem Lebensmittel-Multi Nestlé, dem nach Liliane Bettencourt zweitgrößten L'Oréal-Gesellschafter. Ein riesiger Erfolg sei der Lippenstift "Metashine", der so glänze "wie die Lackierung eines Autos". Das Verfahren habe man "im Prinzip" von der Autoindustrie übernommen. Der Weg in das Epizentrum der Schönheit führt durch Labore, in denen Apparate stehen, die wie stählerne Mikrowellen aussehen. In ihnen hängen gefärbte Haarsträhnen, die erst *UV- bestrahlt* und dann tagelang gespült werden, um zu erfahren, wie viel Chemie in die Färbemittel muss.

tsch.: Takové výrobky vyvíjí L'Oréal společně s potravinářským gigantom Nestlé, který je podle Liliane Bettencourt druhým největším akcionářem L'Oréal. Obrovský úspěch je (prý) rtěnka "Metashine", která se třpytí tak "jako lakování auta". Postup jsme převzali "v

zásadě" od automobilového průmyslu. Cesta do epicentra krásy vede přes laboratoře, v nichž jsou zařízení, která vypadají jako ocelové mikrovlny. V nich visí barevné pramínky vlasů, které jsou nejprve *ozařovány UV* a pak jsou několik dnů oplachovány, aby se zjistilo, kolik chemie musí být v barvivech.

Kopulativkomposita

*grünblau*

*zelenomodrý*

dt.: Bei einer Kummer-Nummer der Arbeiterkammer riefen Supermarkt-Bedienstete an und erzählten, was sie im Dienste des Umsatzes und Profits täglich tun mussten: Schimmel von Fleisch und Würsten kratzen, Maden aus Leberkäse pulen, *grünblaue* Wurststücke unter Mayonnaise im Fleischsalat verschwinden lassen oder verdorbenes Fleisch als "Faschieretes" verkaufen.

tsch.: Na linku důvěry pracovní komory zavolali zaměstnanci supermarketu a sdělili, co museli denně udělat na podporu obratu a zisku: oškrábat plíseň z masa a klobás, vybrat červy ze sekané pečeně, odstranit *zelenomodré* kousky salámu pod majonézou ve vlašském salátě nebo prodat zkažené maso jako „mleté“.

*friedvoll*

*klidný, mírný (povaha)*

dt.: Dabei kamen die Anfänge der Rauschgift-Ära hierzulande, vor über 20 Jahren, wie ein Stück Gegenkultur daher - exotisch, erotisch und *friedvoll*, mit einem Drang zur "Experimentiererei in Sachen Bewusstseinsweiterung". Erst das medienwirksame Schicksal einer Christiane F., der fixenden Kindfrau vom Bahnhof Zoo, bewirkte Ende der siebziger Jahre in der Gesellschaft eine Bewusstseinsweiterung ganz anderer Art: Der Droge wurde der Krieg erklärt.

tsch.: Zatím v této zemi přicházely počátky drogové éry, před více než 20 lety, jako kus kontrakultury - exotické, erotické a *klidné*, s nutkáním k „Experimentování ve věcech rozšíření vědomí“. Teprve mediálně působivý osud Christiane F., fetující ženy z knihy Děti ze stanice ZOO, dosáhl koncem sedmdesátých let ve společnosti rozšíření vědomí zcela jiného druhu: Droze byla vyhlášena válka.

Auch hier habe ich diese Ausdrücke und ihre tschechischen Bedeutungen in eine Tabelle geordnet. Danach führe ich die einzelnen Möglichkeiten der Übersetzungen an.

*Tab. Nr. 4 Ausdrücke der Adjektivkomposita und ihre tschechischen Bedeutungen*

<b>deutsches Kompositum</b>	<b>tschechische Übersetzung</b>
allmächtig	všemohoucí, všemocný
bettlägerig	upoutaný na lůžko
dreidimensional	trojrozměrný
fahrtüchtig	schopný jízdy, způsobilý k řízení motorových vozidel
friedvoll	klidný, mírný (povaha)
gesundheitsschädlich	zdraví škodlivý
grünblau	zelenomodrý
hellrot	světle/ jasně červený
hochgeschätzt	vysoce ceněný, velevážený
kundenorientiert	zákaznický orientovaný
meterhoch	metr vysoký
meterlang	metr dlouhý
monoton	monotónní, jednotvárný
multifunktionell	multifunkční
praxisbezogen	vztahující se k praxi
sehbehindert	zrakově postižený
selbstsicher	sebevědomý
T-förmig	ve tvaru T
übereifrig	příliš horlivý
unterwertig	jakostně horší, podřadný, méněcenný
UV- bestrahlt	ozářený UV
vielfältig	rozmanitý, mnohotvárný
wohlbekannt	dobře známý
wohlfeil	laciný, levný

Im Text gibt es 24 zweigliedrige Adjektivkomposita mit folgender Wortzusammensetzung:

*Tab. Nr. 5 Vertretung einzelner Varianten in der Übersetzung der zweigliedrigen Adjektivkomposita*

<b>Variante</b>	<b>Vorkommen</b>	<b>Prozent</b>
Substantiv + Adjektiv	3	12,52
Partizipialkomposita	2	8,33
Adjektiv + Adjektiv	2	8,33
Verb + Adjektiv	3	12,52
Pronomen + Adjektiv	2	8,33
Numerale + Adjektiv	2	8,33
Präposition + Adjektiv	2	8,33
Adverb + Adjektiv	2	8,33
Konfix + Adjektiv	2	8,33
Kurzwörter und Wortgruppen als Erstglieder	2	8,33
Kopulativkomposita	2	8,33
gesamt	24	100

Das Verhältnis der Adjektivmorpheme und Partizipmorpheme ist in der nachstehenden Gesamtübersicht aufgezeichnet:

*Tab. Nr. 6 Verhältnis der Adjektivformen und Partizipformen der Morpheme*

<b>Morphem</b>	<b>Vorkommen</b>	<b>Prozent</b>
Adjektiv	18	75
Partizip	6	25
Gesamt	24	100

Das Vorkommen der Adjektivkomposita mit und ohne Fugenelement zeigt folgendes Verhältnis:

*Tab. Nr. 7 Verhältnis der adjektivischen Konstituenten mit und ohne Fugenelement*

<b>Art der Konstituente</b>	<b>Vorkommen</b>	<b>Prozent</b>
ohne Fugenelement	22	91,66
mit Fugenelement	2	8,34
gesamt	24	100

## SCHLUSSBETRACHTUNG

Das Ziel meiner Bachelorarbeit war eine Übersicht über adjektivische Komposita, um ein besseres Verständnis darüber zu vermitteln und die entsprechenden Varianten der Übersetzung zu ausgewählten Adjektivkomposita zu empfehlen.

Das Adjektivkompositum ist kommt in der modernen deutschen Geschäftssprache zahlreich vor. Darum befasste ich mich im theoretischen Teil unter anderem mit der Theorie der Geschäftssprache. Im ersten Kapitel richtete ich meine Aufmerksamkeit allgemein auf die Merkmale der Kategorie Adjektiv. In den nächsten beiden Kapiteln wurden einzelnen Grundtypen der deutschen Adjektivkomposita: Substantiv + Adjektiv, Adjektiv + Adjektiv, Pronomen + Adjektiv, Numerale + Adjektiv, Verb + Adjektiv, Adverb + Adjektiv, Präposition + Adjektiv, Konfix + Adjektiv, Partizipialkomposita und Kopulativkomposita vorgestellt. Ich habe versucht, die wichtigsten Unterschiede herauszuarbeiten. Darüber hinaus erwähnte ich ein paar Worte über die deutsche Sprache als der Teil der Geschäftssprache und der Berufssprache.

Im praktischen Teil findet sich zuerst eine Einleitung, die die wesentlichen Informationen über den praktischen Teil beinhaltet. Der Kern dieses Teils liegt jedoch in der Übersetzung der ausgewählten Sätze. Ich habe die Varianten der Übersetzung vorgeschlagen, die speziell für die Adjektivkomposita verwendet wurden. Am Ende der Untersuchung stellte ich die Angaben über das Vorkommen der Adjektivkompositen dar.

Bei der Bearbeitung dieser Thematik erwarb ich wertvolle Informationen. Ich erfuhr vieles über die Anwendung einzelner Adjektivkomposita und ich eignete mir Kenntnisse, die mit der Bildung der Adjektivkomposita verbunden sind, an. Von besonderem Interesse dabei war, die Bedeutung der tschechischen und deutschen Adjektivkomposita zu vergleichen. Darüber hinaus bin ich tiefer in die Problematik der Adjektivkomposita eingedrungen. Hinsichtlich meines Verständnisses vom Übersetzen der Adjektivkomposita kann ich sagen, dass mir die erworbenen Informationen und Erfahrungen bei meiner zukünftigen Tätigkeit im Unternehmen AZ Pokorný helfen werden.

**LITERATURVERZEICHNIS**

- [1] ALTMANN, H.; KEMMERLING, S. *Wortbildung fürs Examen. Studien- und Arbeitsbuch*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag GmbH, 2000. ISBN 3-525-26501-8.
- [2] BESCH, W.; BETTEN, A.; REICHMANN O.; SONDEREGGER, S. *Sprachgeschichte. Ein Handbuch Zur Geschichte Der Deutschen Sprache Und Ihrer Erforschung*, 2. Teilband, 2. Auflage. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2000. ISBN 3-11-015882-5.
- [3] FLEISCHER, W.; BARZ, I. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1995. ISBN 978-3484106826.
- [4] HENTSCHEL, E.; WEYDT, H. *Handbuch der deutschen Grammatik*, 3. Auflage. Berlin; New York: de Gruyter, 2003. ISBN 3-11-017501-0.
- [5] KÁŇA, T. *Wortbildung Umriss der Theorie mit Übungen*. Brno: Masarykova Univerzita v Brně, 2005. ISBN 80-210-3812-8.
- [6] KNITTLOVÁ, D. *K teorii i praxi překlada*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. ISBN 80-244-0143-6.
- [7] KNITTLOVÁ, D. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2010. 222 s. ISBN 978-80-244-2428-6.
- [8] KOLLER, W. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim: Quelle & Meyer Verlag GmbH & Co., 7. aktualisierte Auflage, 2004. ISBN 3-494-01379-9.
- [9] LANGE, Maria B. *Sprachnormen im Spannungsfeld schriftsprachlicher Theorie und Praxis. Die Protokolle der Commerzdeputation Hamburg im 17. Jahrhundert*. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2008. ISBN 978-3-11-020027-0.
- [10] LOHDE, M. *Wortbildung des modernen Deutschen: ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen: Narr, 2006. ISBN 3-8233-6211-9.



[11] MASÁŘÍK Z.; KRATOCHVÍLOVÁ, I. *Die Entwicklungstendenzen in der deutschen Sprache des 20. Jhs.* Opava: Slezská univerzita, Filozoficko-přírodovědecká, Ústav cizích jazyků, 1998. 63 S. ISBN 80-7248-007-3.

[12] STEDJE, A. *Deutsche Sprache gestern und heute: Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde.* 4. Aufl. München: Wilhelm Fink Verlag, 1999. 206 S. ISBN 3-8252-1499-0.

## ELEKTRONISCHE QUELLEN

[1] Cafe-lingua.de: *Grammatik & Übungen für Englisch, Spanisch und Deutsch* [online]. Kapori, [Stand 2014-01-02]. URL: <http://www.cafe-lingua.de/deutsche-grammatik/vervielfaeltigungszahlwoerter>

[2] Canoo.net: *Deutsche Wörterbuch und Grammatik* [online]. Basel: Canoo Engineering AG, © 2000-2012 [Stand 2012-04-05]. URL: <http://www.canoo.net/>

[3] DUDEN: *Die Grammatik* [online]. Dudenverlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006 [Stand 2014-01-14]. URL : <http://www.duden.de/rechtschreibung/>

[4] Spiegel online - Nachrichten [online]. [Stand 2014-03-25]. URL: <http://www.spiegel.de/>

[5] Web-Seiten AZ Industrietechnik GmbH [online]. [Stand 2014-03-24]. URL: <http://www.az-industrietechnik.de/>

[6] Wikipedia: *Das freie Enzyklopädie* [online]. [Stand 2014-01-20]. URL: <http://de.wikipedia.org/wiki/>

[7] Wiktionary: *Das freie Wörterbuch* [online]. [Stand 2013-11-13]. URL: <http://de.wiktionary.org/wiki/>



**SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS**

A	adjektivisch
Abb.	Abbildung
Adv	adverbial
d. h.	das heißt
dt.	deutsch
f./ ff.	und folgende (Seiten)
Nr.	Nummer
Num	numeralisch
P	Präposition
s.	siehe
S	substantivisch
S.	Seite
sog.	so genannt
Tab.	Tabelle
tsch.	tschechisch
z. B.	zum Beispiel
u.a.	unter anderem
UK	unmittelbare Konstituente
V	verbal
vgl.	vergleiche
z. B.	zum Beispiel

## ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Abb. 1 Wortbildungsarten nach Duden- Grammatik 1984; KÁŇA, 2005, S. 24.....	13
Abb. 2 Definition der Kanzleisprache nach Texterzeuger und Typen von Texten; beide Kategorien können gleichzeitig benutzt werden. LANGE, 2008, S. 174 .....	36

**TABELLENVERZEICHNIS**

Tab. Nr. 1 Ausdrücke der Adjektivkomposita und ihre tschechischen Bedeutungen.....	46
Tab. Nr. 2 Verhältnis der Adjektivformen und Partizipformen der Morpheme .....	47
Tab. Nr. 3 Verhältnis der adjektivischen Konstituenten mit und ohne Fugenelement .....	48
Tab. Nr. 4 Ausdrücke der Adjektivkomposita und ihre tschechischen Bedeutungen.....	56
Tab. Nr. 5 Vertretung einzelner Varianten in der Übersetzung der zweigliedrigen Adjektivkomposita .....	57
Tab. Nr. 6 Verhältnis der Adjektivformen und Partizipformen der Morpheme .....	57
Tab. Nr. 7 Verhältnis der adjektivischen Konstituenten mit und ohne Fugenelement .....	58